

**ATTENTION  
À LA MARCHE!**





# MARCHE ORTHOTYPOGRAPHIQUE



# MARCHE ORTHO TYPOGRAPHIQUE

## DE LA REVUE Z ET DES ÉDITIONS DE LA DERNIÈRE LETTRE

Édition 2022

**Bè ! bè !** Cri d'appel, imitant le bêlement du mouton, que poussent, dans quelques ateliers, au coup de quatre heures, les imprimeurs et conducteurs altérés.

*Dictionnaire de l'argot des typographes*, Eugène Boutmy (1883)

**Marcher** est issu (1170) du francique *markôn*, « marquer, imprimer un pas », attesté par l'ancien haut allemand *marcôn*, « limiter, fixer, mettre des bornes », et l'ancien nordique *marka*, « marquer », du même groupe que *marcher*, *marquer*, *marge* et *mark*.

*Dictionnaire historique de la langue française*, Le Robert (1992)

Rédaction-lecture : Romain Gay et Thomas Pérès, avec un coup de main des conceptrices de la marche de la revue *La Déferlante*.

Maquette : Paulin Dardel

Contact : [contact@ladernierelettre.fr](mailto:contact@ladernierelettre.fr)



## RÉFÉRENCES

En dehors de cette marche, la première référence orthotypo est le Petit Larousse illustré (PLI) le plus récent possible (cinq dernières années). Si on n'y trouve pas de réponse, on ira voir le Petit Robert des noms communs (récent aussi) et *Le Dictionnaire d'orthographe et de difficultés du français* du Robert. Dans un troisième temps, on pourra consulter *Le Lexique des règles typographiques en usage à l'Imprimerie nationale*, la marche (très complète) du *Monde diplomatique* (sur [typo.mondediplo.net](http://typo.mondediplo.net)) et *Pièges et difficultés de la langue française* de Jean Girodet.

## GLOSSAIRE

au court = en chiffres arabes (rarement en chiffres romains) ou en symbole

au long = en toutes lettres

bdc = bas de casse, lettre minuscule

cap = capitale, lettre majuscule

dive = petit tiret (-), différent du tiret d'incise ou demi-cadratin (–) et du cadratin (—)

guill = guillemets

ital = italique

pages montées = pages maquettées

rom = romain, style vertical habituel des caractères, frère ennemi de l'ital

style = en rom ou en ital

texte courant = corps du texte, hors titraile et notes

titraile = titre, surtitre, sous-titre, chapô, intertitre, exergue, légende, tête, roulette

## PRÉCISIONS

Les entrées de cette marche, par ordre alphabétique, présentent des règles d'orthotypographie dues à un souci d'harmonisation (qu'on peut voir comme une régulation indispensable à toute activité collective et/ou une police de la langue, ouais) et de gain de temps (ne pas se redemander à chaque fois comment écrire tel mot ou traiter tel type de phrase). Soit elles sont thématiques, soit elles exposent directement comment s'écrit un mot.

Dans chaque entrée, toute cap, bdc, dive ou guill est voulu et a son importance, comme le style des caractères.

Quand on dit «en rom» ou «en ital», ça sous-entend que le rom est le style dominant du texte où on intervient (c'est presque toujours le cas, mais précisons que dans un texte en ital, ce qui serait en ital dans un texte en rom serait là en rom).

Quand on parle de «guill» sans les qualifier, il s'agit toujours de guillemets français.

L'indication «*Sur pages montées*» annonce des règles spécifiques au texte maqueté.

Dans la correction professionnelle, on parle d'«une espace» entre deux caractères.

Portez attention en priorité aux entrées «accord de proximité (et de sens)», «citation», «écriture inclusive», «guillemets», «nombre», «référence bibliographique ou audiovisuelle» et «titre» (et merci à la section rédaction de garder en notes toutes les références des sources qui lui servent pour écrire ses textes, même si certaines n'apparaîtront pas dans la version finale maquetée).

En annexe, vous trouverez une liste alphabétique d'entrées purement orthographiques et/ou grammaticales (barbarismes, anglicismes, homophonies, confusions courantes, rappels...).

Cette marche s'adresse sans distinction aux sections correction, rédaction, maquette et iconographie. Elle sera toujours imparfaite et incomplète. N'hésitez pas à signaler des coquilles et à faire des propositions complémentaires.

### A à Z (de)

- Quand on désigne une lettre de l'alphabet en tant que telle, on la met en cap.  
Ex. : Tu aimes leurs R roulés. Trop de K, de H, de W et de X dans ce mot!
- *Sur pages montées*

Dans un titre tout en cap, on distinguera la lettre avec des guill.

Voir **guillemets**

### abréviation

- Sans apostrophe et variable en nombre si elle est usuelle (sa présence dans le PLI ou le Petit Robert en est un bon signe) ou/et se termine par une voyelle.  
Ex. : une manif, des manif, récré(s), qualif(s), appli(s), promo(s), clim(s), pro(s), ado(s), prof(s), instit(s), appart(s).
- Invariable avec apostrophe si elle est moins courante et se termine par une consonne (sauf J) ou si c'est un adjectif abrégé à l'endroit d'une consonne.  
Ex. : une correc' de Z, des correc' de Z, couv', réduc', coloc', distrib', récup', heure(s) sup', classes pop'.
- Invariable sans apostrophe si elle se termine par un J.  
Ex. : petit(s) déj.
- Cas particulier : cafète(s).
- D<sup>r</sup> (docteur), D<sup>re</sup> (docteure), C<sup>ie</sup> (compagnie), É<sup>ts</sup> (établissements). Hors citation, éviter l'emploi de « maître/M<sup>e</sup> » pour désigner un-e avocat-e et de « monseigneur/M<sup>gr</sup> » pour un ecclésiastique, un brin archaïques : on préférera « l'avocat-e », « le conseil », « l'évêque », etc.

Voir **deuxième**, **Jésus-Christ**, **madame**, **numéro**, **premier-ère**, **référence bibliographique**, **second-e**

### accord de proximité (et de sens)

- C'est un chantier, une piste, comme l'écriture inclusive.
- Dans le cas d'une association de plusieurs noms communs de sujets non humains et de genres différents, on n'applique pas l'écriture inclusive mais :
  - l'accord de proximité, quand il y a autant de féminin que de masculin ou

quand on ne sait pas si un genre est plus nombreux que l'autre: on accorde en genre l'adjectif (qui qualifie les noms), le participe passé ou le pronom (qui se rapportent à eux) avec le nom qui les précède ou les suit immédiatement

Ex. : L'océan et la mer sont bleues. La mer et l'océan se sont évaporés. Les belles arabesques et polygones dessinés sur le mur. Vois comme sont grandes ces falaises et ces arbres. Les porcs et les truies ont été emmenées à l'abattoir. Un ballon et une bille bien rondes. Toutes celles et ceux qui ont mangé sont-ils endormis? Toute cap, bdc, dive ou guill est voulu. Quatre tulipes et des coquelicots ont été écrasés. Quelques coquelicots et quatre tulipes pourront-elles boire ses larmes?

- l'accord de proximité et de sens, quand on sait qu'un genre est plus nombreux que l'autre: on accorde avec celui qui l'emporte. On rapprochera alors ce nom de l'adjectif, du participe passé ou du pronom, afin que l'œil ne soit pas perturbé par un masculin suivant un féminin ou l'inverse.

Ex. : - Quelques fleurs et des milliers d'oiseaux sont attendus. (OK)

- Quatre tulipes et trois coquelicots ont été écrasées. > Trois coquelicots et quatre tulipes ont été écrasées.

- Comme sont étonnantes ce lampadaire et ces lumières. > Comme sont étonnantes ces lumières et ce lampadaire.

- Trois boulons et quatre vis pourront-elles suffire? (OK)

• Cette règle, dont l'application rigoureuse n'est pas encore évidente, pourra apparaître comme une faute grossière au lectorat moulé comme nous dans le français contemporain. Il faut l'assumer et prévenir les gens en l'annonçant dans les premières pages de la publication.

Voir **écriture inclusive**

## acronyme

• C'est un sigle qui peut se lire comme un mot.  
• Avec seulement une cap initiale à partir de quatre lettres. Sauf l'URSS et les DROM-COM.

Ex. : ONU, Cnes, Andra, Urssaf.

• Cap jamais accentuées.

Ex. : EMA (état-major des armées).

• En dehors des organismes les plus connus et évidents (Unicef, ONU, Otan...), on écrira la première occurrence en toutes lettres, suivi de l'acronyme entre parenthèses, qui sera repris seul pour les occurrences suivantes.

Ex : L'Association pour le maintien de l'amour du nucléaire (Aman) a explosé en direct au siège de l'ONU. Ainsi l'Aman est morte.

• On n'élide pas devant un acronyme commençant par un H.

Voir **capitale, DOM-TOM, nom de, sigle**

## administration, Administration

• Avec cap uniquement dans deux cas :  
- pour évoquer l'image de l'ensemble bureaucratique oppressant, voire monstrueux, des services de l'État.

Ex. : Il faisait face à l'Administration dans tout son gigantisme.

- pour l'Administration pénitentiaire, en tant qu'institution unique.

• Avec bdc pour tout le reste.

Ex. : l'administration des Douanes, un papier de l'administration du rectorat.

## âge

• Adjectif numéral toujours au court.

Ex. : 1 an, 6 ans, 58 ans.

• En dehors d'un surnom et de « Moyen Âge », jamais de cap à « âge ».

Ex. : On l'appelle le Bel Âge, on ne connaît cette personne que sous ce nom.

L'âge d'or, l'âge de bronze, l'âge de fer.

Voir **durée, espace insécable, nombre, surnom**

## agence de presse

En rom.

Ex. : Agence France-Presse (AFP), Reuters, Associated Press.

## allégorie

Quand il y a incarnation d'une idée dans un objet, ou matérialisation symbolique d'une idée qui en fait un nom propre, le nom de l'objet ou de l'idée prend une cap.

Ex. : Ils sont morts pour le Drapeau. La Vérité retourne dans son puits.

## alphabet

On n'utilise couramment que l'alphabet latin. Les autres (arabe, grec, variantes du cyrillique, chinois, japonais, thaï...) pourront être utilisés dans des cas particuliers.

Voir **signe diacritique**

## amérindien-ne, Amérindien-ne

• Adjectif et nom commun.

• Le nom commun prend une cap car, même si ce mot ne désigne pas un peuple en tant que tel, il désigne différentes populations qui ont partagé et/ou partagent une communauté de destin.

Ex. : Les Amérindien-nes, comme le rappelle Howard Zinn, furent exterminé-es par les colons. Les civilisations amérindiennes ne se relevèrent jamais tout à fait de ces visées génocidaires.

- Ce terme résulte de la conquête coloniale européenne du continent américain. Mais on n'a pour l'instant pas mieux sous la main.

Voir **arabe, blanc-he, juif-ve, maghrébin-e, noir-e, peuple**

## Ancien (expressions avec)

L'Ancien Monde, l'Ancien Testament, la Querelle des Anciens et des Modernes.

Voir **Nouveau Monde**

## années

- Adjectif numéral ordinal toujours au court.  
Ex. : Cela explosa dans les années 1420. Cela commença au début des années 690.
- Comme pour tous les autres siècles, on écrit le nombre des années du xx<sup>e</sup> en entier.  
Ex. : les années 1930, les années 1960-1970. (et non «les années 30», «les années trente», «les années 60-70»)

Voir **durée, espace insécable, nombre, siècle**

## annexe

Singulier ou pluriel selon les cas.

Ex. : Voir en annexe. Les annexes d'un livre.

## appareil(s) photo

«Photo» invariable.

## appel de note

- En rom et en exposant (en petit en l'air).
- Immédiatement après le mot ou le groupe de mots auquel il se rapporte, toujours avant la ponctuation (parenthèse y compris) et le guill fermants.  
Ex. : Comprenons-nous : «*L'essence du capitalisme est bien connue<sup>2</sup>!*» En effet, les choses sont simples et compliquées. C'est évident, «*depuis la nuit des temps<sup>3</sup>*» (comme le disait déjà Truc en 1847<sup>4</sup>).

- *Sur pages montées*

Espace fine insécable entre l'appel de note et le caractère qui le précède.

Voir **espace insécable, référence bibliographique**

## application numérique

Nom en rom sans guill avec cap initiale, en gardant la graphie d'origine si elle est sensée et digeste.

Ex. : Elle a téléchargé BuyOrNot, WhatsApp, TikTok.

Voir **logiciel, nom de**

## apposition

Quand un substantif est adjectivé, on suit le PLI. S'il précise «*(En appos., avec ou sans trait d'union)*», on met la dive. S'il précise simplement «*(En appos.)*», on ne la met pas.

Ex. : des produits-phares, des industries-pilotes, des idées-forces, des étapes-clés, les invités-surprises, des portraits-types, une maison mère, des gouvernements fantômes, des produits miracles, une date limite.

## après-guerre, après guerre

- Avec dive quand c'est utilisé comme substantif.  
Ex. : Cela se passa durant l'après-guerre. C'est typique de l'après-guerre.
- Avec ou sans dive quand c'est équivalent d'«après la guerre» (compromis interne de la section correction).  
Ex. : Elle est partie après(-)guerre. Tout a changé après(-)guerre.
- Idem pour «avant(-)guerre».

## arabe, Arabe

- Adjectif et nom commun.
- Cap au nom commun, qui ne désigne pas un peuple, plutôt une catégorie socio-historico-culturelle. Celle-ci repose sur des traits culturels réels plus ou moins partagés mais reste réductrice et enfermante.  
Ex. : «*Un Noir, un Blanc et un Arabe discutaient dans les rues de Saint-Denis. Ce dernier dit: "Les Arabes n'ont pas toujours fait front commun sur la question palestinienne..."*»

Voir **amérindien-ne, blanc-he, juif-ve, maghrébin-e, noir-e, peuple**

## armée, Armée

Ex. : l'armée française, l'armée de l'air, l'Armée rouge, l'Armée du salut, la Grande Armée.

- Numéros d'armée et de région militaire en chiffres romains.  
Ex. : la VII<sup>e</sup> armée, la III<sup>e</sup> région militaire.
- Autres corps d'armée en chiffres arabes.  
Ex. : le 3<sup>e</sup> bataillon, le 1<sup>er</sup> RPIMa.
- Exemples de corps : la Légion étrangère, les forces spéciales, un régiment para-commando.

Voir **guerre, opération militaire**

## arrondissement

- En chiffres arabes.  
Ex. : 19<sup>e</sup> arrondissement.
- Accord au pluriel : les 14<sup>e</sup> et 20<sup>e</sup> arrondissements, le 5<sup>e</sup> et le 13<sup>e</sup> arrondissement.  
Voir **siècle**

## art-thérapeute(s), art-thérapie(s)

« Art » invariable.

## astre

- « Terre », « Lune », « Soleil » prennent une cap quand ils désignent la planète ou l'astre.  
Ex. : La Terre tourne autour du Soleil. L'homme le plus riche sur Terre. La Lune est le satellite de la Terre. Envoyer une fusée sur la Lune.
- Sans cap :
  - quand « terre » désigne la surface, l'étendue ou la matière, comme dans « tremblement de terre », « couvert de terre », « une terre inculte »...
  - quand « lune » désigne le disque lumineux et dans les expressions figurées « croissant de lune », « clair de lune », « promettre la lune »...
  - quand « soleil » désigne le disque lumineux et son rayonnement, ainsi que dans les emplois figurés « rayons du/de soleil », « jour sans soleil », « en plein soleil », « coup de soleil »...

**B**

## baby-sitter(s)

Nom commun invariable en genre. Ni « baby-sitteuse » ni « baby-sitteur ».

Voir **designer(s)**, **hacker(s)**, **leader(s)**, **start-uper(s)**, **supporter(s)**

## blanc·he, Blanc·he

- Adjectif et nom commun.
- Nom commun toujours avec cap, pour le distinguer, car on considère qu'il désigne une catégorie sociopolitique. Sans cap, il se confondrait avec la simple couleur, ce qui reviendrait à faire de sa couleur de peau l'essence même de la personne.

Ex. : Un Blanc traverse la rue. Les Amérindien·nes et les Noir·es sont opprimé·es par les Blanc·hes.

Voir **amérindien·ne**, **arabe**, **juif·ve**, **maghrébin·e**, **musulman·e**, **noir·e**, **peuple**

## blogueur·se



# C

## CAC 40

*Sur pages montées*

Espace insécable entre «CAC» et «40».

## CAF

Caisse d'allocations familiales. Tout en cap, comme tout acronyme de trois lettres. Pas «Caf», qui lui donne un côté familier, sympa.

Voir **acronyme, sigle**

## campagnes de prévention, de sensibilisation, dispositifs publics

En rom entre guill, avec cap initiale.

Ex. : le dispositif «Téléphone grave danger», la campagne «Intersexes:justice, maintenant!».

## capitale

Une cap est toujours accentuée, sauf dans les sigles et les acronymes.

Ex. : À mort l'État, wé wé.

Voir **acronyme, sigle**

## care

Nom commun en ital.

Ex. : Les métiers du *care*.

## césure de mot

*Sur pages montées*

- Jamais de césure (en bout ou en début de ligne) :
  - entre deux voyelles (ex. : consci/ence)
  - dans un mot ou une expression qui contient une dive
  - avant ou après une seule lettre (ex. : a/larm/e)
  - avant les deux dernières lettres du mot
  - dans les noms propres de personnes
  - dans le dernier mot d'un paragraphe

- après une apostrophe (ex. : aujourd'/hui)
- avant ou après le T et le S euphoniques dans certaines formes de conjugaison (ex. : appellera-/t/-elle, donne-/en)
- qui laisse « que » en début de ligne
- Cela s'applique aux notes aussi.

## chambre, Chambre

- Avec cap si institution unique.
  - Ex. : la Chambre (Parlement), la Chambre des communes (les Communes), la Chambre des députés, la Chambre des lords, la Chambre des pairs.
- Avec bdc pour le reste.
  - Ex. : la chambre de commerce de Bordeaux.

## chapô

- Il s'agit du bloc de texte indépendant qui introduit un article.
- On y appliquera exactement les mêmes règles orthotypo que dans le texte courant.

## chef

Invariable en genre. Pas «cheffe».

Ex. : C'est une vraie chef.

Voir **écriture inclusive**

## chrétien·ne

Nom commun et adjectif. Sans cap, ce n'est pas un peuple. Idem pour «catholique».

Voir **amérindien·ne, arabe, blanc·he, juif·ve, maghrébin·e, musulman·e, noir·e, peuple**

## citation

- Citation véritable : en ital, entre guill français également en ital, pour le premier niveau.

Ex. : «*Il met des guillemets entre guillemets.*»

Les guill sont toujours dans le même style que la citation qu'ils encadrent.

- Citation dans une citation : on change de style et on suit la hiérarchie des guill.
  - Ex. : «*Le mammoth avait prédit : "Fait chaud ces jours-ci, j'enlève mon pull." L'avait le flair.*»
- Ponctuation finale (., ..., !, ?, ?!), cas divers :
  - «*Bien sûr qu'elle l'a dit!*» [phrase entière débutant avec cap, ponctuation à l'intérieur]
  - Ces animaux prétendent que «*la vie est douce*»!? [ponctuation finale à l'extérieur,

dans le style du texte où s'insère la citation, ici en rom]

- « Ces animaux prétendent que *«la vie est douce. Plus encore, [qu']elle est cotonneuse.»* [ponctuation finale à l'intérieur des guill parce qu'elle finit une phrase entière avec cap initiale + modif du texte entre crochets dans le style de la citation]

- « *C'est quoi ce bordel?* » s'écria-t-il. « *C'est le bordel* », répondit-elle. [pas de ponctuation après le guill fermant savant il y a l'une des ponctuations suivantes : ..., ?, !, ?!]

- « *J'en ai marre*, me dit-il, *je me casse*. » [incise en rom]

- « *Ici on peut manger du tiep, riz rouge ou blanc, mafé, soupou kandja, saga saga, tout ce qui est plat africain*, explique Ibrahim, sous son élégant chapeau posé sur ses courts cheveux blancs. *Les gens du foyer ou d'ailleurs qui n'ont pas les moyens d'aller manger au restaurant peuvent venir manger ici pour 2-3 euros.* » [idem, sans fermer et rouvrir les guill autour de l'incise, malgré sa longueur]

- « *J'en ai marre* », me dit-il en larmoyant sur l'épaule de sa voisine, tout en se grattant la nuque : « *Je me casse*. » [cas particulier possible : incise très longue pour citation très courte > on ferme puis rouvre les guill avec deux points]

- « *Le cœur se trompe comme l'esprit* » (Anatole France, *Le Petit Pierre*). [phrase complète mais suivie de la source : point final après la parenthèse]

- « *Longtemps j'ai voyagé sans boussole. Mais aussi, pour la traversée de la vie, que vaut une boussole ?* » (Gabrielle Roy, *La Détresse et l'Enchantement*.) [phrase complète finie par ... ou ? ou ! ou ?! et suivie de la source : point final dans la parenthèse]

• Pour citer un texte écrit sur un support qui n'est ni journal, ni livre, ni revue, ni magazine, comme une banderole, une affiche, une pierre tombale, un mur, etc., on met en rom entre guill avec cap initiale et en gardant toute ponctuation finale autre qu'un point (... , ? , ! , ?!).

Ex. :

- Je me baladais dans le cimetière quand je vis l'inscription « Mort aux vaches ? » sur une tombe.

- Gérard me dit : « *J'ai vu dans la rue une pancarte disant : "À bas tata"* »

- Cet écriteau clamait : « Il fait bon vivre!... ». Un autre énonçait : « Il fait bon vivre ».

• Citation imaginaire : en rom, entre guill français pour le premier niveau (on suit la hiérarchie des guill ensuite, mais toujours tout en rom).

Ex. : Et les gens criaient : « C'est trop tard ! » Et ce serait vrai.

• Discours intérieur : en rom, entre guill français pour le premier niveau (on suit la hiérarchie des guill ensuite, mais toujours tout en rom).

Ex. : Je me répète tout le temps : « Respire, purée, respire... »

• Correction dans une citation : on harmonise selon les règles de cette marche les citations où il y a des fautes orthotypo (par exemple pour les durées et les nombres). On corrige aussi les fautes d'accord et d'orthographe, par exemple dans les noms propres. On interviendra sur les fautes grammaticales importantes uniquement si elles nuisent à la compréhension.

• *Sur pages montées*

Si la citation dépasse neuf lignes, selon les cas, on pourra la mettre en retrait (alinéa) et en rom dans un corps plus petit, en gardant les guill. Cette règle ne s'applique pas aux encadrés.

Voir **crochets**, **espace insécable**, **expression figée**, **guillemets**, **nombre**, **renvoi**

## club

Voir **nom de**

## Code

Cap initiale pour les textes et règlements juridiques et administratifs.

Ex. : Code minier, Code pénal, Code de la route, Code civil, Code noir.

## code postal

Tout collé.

Ex. : 31500, 75019.

Voir **nombre**

## collectif

Voir **nom de**

## conseil, Conseil

• Avec cap si institution unique.

Ex. : le/un Conseil des ministres, le/un Conseil de sécurité de l'ONU.

• Avec bdc pour le reste.

Ex. : le conseil régional, un conseil d'administration.

Voir **nom de**

## conteneur

Et non « conteneur ».

## convention(s)-cadre(s)

Comme « accord(s)-cadre(s) ».

## COP 21

*Sur pages montées*

Espace insécable entre « COP » et « 21 ». Idem pour toutes les COP.

## couleur

- Variabilité en genre et en nombre quand les véritables adjectifs de couleur ne sont pas assemblés et restent distincts.

Ex. : une robe bleue, des eaux verdâtres, des ciels rouges, des cheveux châains, des draps blancs, des fleurs blanches et bleues (certaines sont uniquement blanches et d'autres uniquement bleues, ce n'est pas un mélange des deux couleurs), des feuilles jaunes et mauves (idem).

- Invariabilité quand :
  - deux véritables adjectifs de couleur sont assemblés (avec *dive*) pour définir une seule couleur

Ex. : de l'encre bleu-noir, des pulls rouge-orangé, des ciels vert-jaune, une fleur blanc-bleu.

- des noms communs sont employés comme adjectifs ou précisent un véritable adjectif de couleur (sans *dive*)

Ex. : des yeux noisette, des yeux brun noisette, des vestes olive, des jupes isabelle, un manteau vert bronze clair, des rideaux bleu de Prusse.

- divers véritables adjectifs de couleur désignent les couleurs distinctes d'un même élément

Ex. : des drapeaux bleu, blanc, rouge.

Sauf pour un singulier féminin, où il n'y a pas d'ambiguïté.

Ex. : une fleur blanche et bleue.

- un adjectif de couleur nuance un véritable adjectif de couleur

Ex. : une robe bleu clair (d'un bleu clair), des reflets jaune doré, des cheveux châtain foncé.

- des noms composés sont employés comme adjectifs de couleur (avec *dive*)

Ex. : des gilets bouton-d'or, des tapis feuille-morte.

- Les substantifs suivants sont considérés comme de véritables adjectifs de couleur : écarlate, fauve, incarnat, mauve, pourpre, rose (spécifiques aux chevaux : alezan, bai).

- Exemples de noms communs invariables quand ils sont employés comme adjectifs de couleur : marron (sous-entendu « couleur marron »), orange, carotte, acajou, abricot, moutarde, citron, gorge-de-pigeon, café-au-lait, prune, rouille, sang, ocre, pistache, turquoise, vermillon, auburn, caca-d'oie, caramel, chocolat.

- Les substantifs désignant une couleur s'accordent en nombre.

Ex. : des verts, des marines, des kakis, des bleus ciel, des citrons foncés, des bleus-verts.

- « En couleurs », au pluriel.

Ex. : un film en couleurs, des illustrations en couleurs.

Sauf s'il n'y a qu'une couleur et dans l'expression « haut en couleur ».

- « De couleur », singulier invariable.

Ex. : changer de couleur, du linge de couleur, crayons de couleur.

- « Agir sous couleur de », toujours singulier.

## cour, Cour

- Avec *cap* si institution unique.

Ex. : la Cour de cassation, la Cour des comptes, la Cour supérieure d'arbitrage, la Cour de sûreté de l'État, la Haute Cour de justice.

- Avec *bdc* pour le reste.

Ex. : la cour d'appel, une cour d'assises, la cour.

Voir **tribunal**

## Covid-19

Avec *cap* initiale, *dive*, masculin.

Ex. : La section correction de Z, dans sa grande sagacité, ne suit pas l'avis cacochyme de l'Académie française et écrit donc « le Covid-19 ».

## crochets

- Dans le style de la citation pour :

- une reformulation directe

Ex. : Les guerrières avouèrent alors que, « depuis six ans, les guépards et [elles ne faisaient] qu'une ». (citation originale : « Depuis six ans, les guépards et nous ne faisons qu'une. »)

- une coupe

Ex. : « Demain [...], nous partirons. »

- Dans le style inverse de la citation pour :

- une remarque informative extérieure

Ex. : On pouvait y lire : « Ce sont les Qin [dynastie régnant au III<sup>e</sup> siècle av. J.-C.] qui ont inauguré l'État centralisé. »

- un renvoi

Ex. : Cette personne a déclaré : « En tant que Shloupistes [lire p. 25], nous devons acquiescer. »

- Jamais de coupe au début ou à la fin de la citation, c'est inutile.

Mauvais ex. : « [...] Et le voilà parti. [...] »

- Dans la première intervention extérieure à l'auteur-e ou à la personne interviewée (autre qu'un renvoi), dans le texte courant (hors citation) d'un article ou d'un entretien, on indiquera : [...], ndlr], pas dans les suivantes.

Voir **citation, parenthèses, référence bibliographique, renvoi**

# D

## décoration, distinction, récompense

- Avec bdc initiale pour les distinctions civiles et militaires, les récompenses artistiques, scientifiques, sportives...

Ex. : la croix de guerre, la médaille du travail, le César ou le Molière de la meilleure actrice, la médaille de bronze du 100 mètres, la palme d'or.

- Avec cap initiale pour les cérémonies.

Ex. : La nuit des Molières aura lieu samedi. Elle a quitté la cérémonie des Césars. Les Victoires de la musique récompensent les meilleures chanteuses.

Voir **prix**

## degré

- Température : au long dans le texte courant (en précisant ou non Celsius), au court (symbole : °C, espace entre lui et l'adjectif numéral) dans les tableaux, graphiques, légendes...

Ex. : Il faisait 40 degrés à l'ombre. 218 °C.

- Géométrie : idem (symbole : °, collé au numéral).

Ex. : Cela donnait un angle de 78 degrés. 167°.

Voir **espace insécable, unité de mesure**

## designer(s)

Nom commun invariable en genre. Ni « designer(s) » ni « designeuse(s) ».

Voir **baby-sitter(s), hacker(s), leader(s), start-upper(s), supporter(s)**

## deuxième

« Deuxième » s'abrège en « 2<sup>e</sup> », pas « 2<sup>ème</sup> ». Et « deuxièmes » en « 2<sup>es</sup> ».

Idem pour « troisième(s) », « quatrième(s) », etc.

Voir **abréviation, premier-ère, second-e**

## dialogue

Séparation des locuteurs par un tiret d'incise (-) :

- Format court, avec un seul échange : inséré dans le texte sans aller à la ligne.

Ex. : Les deux se rencontrent. « *Bonjour! – Bien le bonjour également!* » La tension est palpable.

- Format long, avec plus d'un échange : à la ligne.

Ex. :

Les deux se rencontrent.

« *Yo!*

– *De même.*

– *Ah ouais?*

– *J'crois bien.* »

C'est chaud.

Voir **tiret**

## dieu, Dieu

Avec cap pour le dieu monothéiste. Sans cap pour tous les autres cas.

## DOM-TOM, DROM-COM

- DOM-TOM (départements d'outre-mer et territoires d'outre-mer) est un ancien acronyme officiel resté dans le langage courant pour désigner les territoires-colonies aujourd'hui rassemblés sous l'acronyme officiel DROM-COM (départements et régions d'outre-mer et collectivités d'outre-mer, statuts créés en 2003). On garde les cap pour souligner le caractère administratif.

- « DROM-COM » n'inclut ni l'île de Clipperton, ni les Terres australes et antarctiques françaises, ni la Nouvelle-Calédonie.

Voir **outre-mer**

## durée

- Au long la plupart du temps.  
Ex. : Cela fait dix jours qu'il pleut, et ce film dure sept heures (et trente-huit minutes).
- Au court pour les cas vraiment trop longs à écrire en toutes lettres.  
Ex. : 10 597 ans, 2 369 mois.
- Cas particuliers : 24 heures sur 24, 7 jours sur 7, 365 jours par an, semaine de 35 heures, les 3×8 (avec espace fine insécable avant et après le signe de multiplication).

Voir **âge, espace insécable, horaire, nombre**

# E

## écriture inclusive

- Ce chantier permanent n'est pour le moment appliqué qu'aux êtres humains.
- L'objectif étant à la fois de saper la domination masculine, de servir la réalité et de s'émanciper du marquage du genre (le français ignorant presque le neutre, le défi est immense), on privilégie :
  - les termes épïcènes (même forme au féminin et au masculin, désignant indifféremment l'un ou l'autre genre)  
Ex. : personne, individu, tout le monde, membre, beaucoup, peu, gens, la/une gent, partenaire, parlementaire, fonctionnaire, chef, designer, supporter, hacker, boss, baby-sitter, leader, gourou, imprésario, pilote, élève, enfant, bébé, rabbin, toubib.
  - les termes englobants  
Ex. : le lectorat, le personnel soignant, la direction, le public, l'auditoire, la population/le peuple, la magistrature, le tribunal ou la cour (pour la ou le juge), la clientèle, les élèves, l'équipe de (ex. : de formation, plutôt que formateurs et formatrices), le corps enseignant, le corps médical, la patientèle.
- Si les termes épïcènes ou englobants manquent ou ne sont pas adaptés et qu'on ne peut donc échapper aux terminaisons différentes selon le genre :
  - soit on décline le terme au féminin et au masculin, en suivant l'arbitraire de l'ordre alphabétique  
Ex. : Les Italiennes et Italiens ; les traducteurs et traductrices ; elles et ils ; celles et ceux ; un et une... ; la et le... ; l'égalité femmes-hommes.
  - soit on utilise le point médian, selon les règles suivantes :
    - > Toujours un seul point par mot, y compris pour les pluriels, afin d'alléger la lecture, même si c'est moins logique (« trempé-es », pas « trempé-e-s »).
    - > La deuxième terminaison commence au premier caractère qui modifie la première terminaison dans l'orthographe et/ou dans la prononciation, selon les cas.
      - > Le plus souvent, on mettra d'abord la terminaison masculine suivie de la féminine parce que c'est plus lisible et court (« péteux-se » est mieux que « péteuse-eux » ou « péteuse-x », « tireurs-ses » que « tireuses-eurs » ou « tireuses-rs », etc.).
      - > Quand le singulier féminin comprend le singulier masculin, on mettra

la terminaison masculine d'abord, et, au pluriel, on supprimera le S final du masculin, pour faciliter la lecture.

> On pourra inverser l'ordre des genres quand la terminaison masculine contient des voyelles indépendamment de la féminine, comme dans les mots en -rice(s)/-eur(s) ou -ère(s)/-er(s) et les pluriels en -ales/-aux.

Ex. au singulier : un-e, tremblant-e, trompeur-se, prestidigitatrice-eur, maître-sse, ouvrière-er, blanc-he.

Ex. au pluriel : aides-soignant-es, Brésilien-nes, inquisitrices-eurs, nombreux-ses, paysan-nes, municipales-aux, tous-tes.

> Le point médian suscite le débat : certaines personnes proposent qu'on aille dès maintenant vers des mots nouveaux facilement prononçables, que d'autres trouvent trop lourds.

Ex. : toustes, lectrice(s), rédactrice(s), spectatrice(s), actrice(s).

> La discussion continue.

- On pourra utiliser les pronoms « iel », « iels », « elleux » et « ceux ». « Iel » peut désigner une personne qui se définit comme non binaire.
- Théoriquement, l'écriture inclusive est appliquée à tous les textes, selon les règles précédentes ; sauf en cas d'opposition de l'auteur-e, que ce soit sur les formes, qui peuvent être discutées et modifiées, ou sur l'usage même de l'écriture inclusive, qui est toutefois vivement encouragé. Cela étant, une fois que la décision est prise, elle est strictement appliquée à l'échelle du texte par la section correction.
- On n'applique pas l'écriture inclusive dans les citations et les entretiens si la personne citée n'a pas elle-même appliqué l'inclusion en parlant ni n'a exprimé le souhait que sa parole soit retranscrite selon cette pratique.

Voir **accord de proximité, genre, gens**

## élision

- On n'élide pas devant un H « aspiré ». (En français, le H initial peut être « muet » ou « aspiré », mais ne correspond jamais à aucun son. S'il est muet, il y a élision orale et écrite au singulier et liaison orale au pluriel. S'il est aspiré, il n'y a ni élision ni liaison.)  
Ex. : L'habitation contenait des habits. (H muet)  
La hauteur de ces harpes était folle. (H aspiré)
- On n'élide pas devant le H initial d'un nom propre étranger, car il est censé être prononcé, d'une manière ou d'une autre, notamment en anglais. Idem pour un nom commun étranger non francisé.  
Ex. : Ça c'est le Hollywood qu'on aime, avec le meilleur de Humphray Bogart et le *holly* de Noël. Les discours de Hitler. Que pense Bachar Al-Assad de Hafez, son père ?
- La prononciation détermine si on élide ou pas devant un nom propre ou commun commençant par un Y, un O ou un I.

Ex. : C'est la faute d'Yves. Une flopée de yens. Les vents de l'Oural. L'enfermement de Ouïgours. Le un et le onze. Un reportage de Ian Doutros. Une enquête d'Irène Benotman.

- On n'élide pas devant le nombre « 1 » au court.

Ex. : On parle de 1 yuan.

Voir **acronyme, nombre, sigle, terme non français, unité monétaire**

## empire, Empire

- Avec cap quand il entre dans la composition d'un nom propre et est déterminé par un adjectif.

Ex. : L'Empire britannique. Le Premier Empire. Le Second Empire. Le Saint Empire romain germanique.

- Sans cap quand il est déterminé par un complément prépositionnel.

Ex. : L'empire du Portugal. L'empire du Soleil-Levant.

- Avec cap et sans complément, il désigne le règne de Napoléon I<sup>er</sup>.

- Avec cap en apposition.

Ex. : le style Empire, des meubles Empire.

## enseigne commerciale

Voir **nom de**

## entreprise (nom d')

- Toujours en rom avec une cap initiale.
- Les noms d'entreprises et de sociétés sont féminins.
- Quand on parle de groupe, si ça prime au niveau du sens, on peut mettre au masculin.

Ex. : Auchan, Carrefour, Casino étaient désormais obligés de faire entrer des rats des champs dans leurs conseils d'administration.

Voir **nom de**

## espace, Espace

Avec une cap quand on parle des ciex interplanétaires, au-delà de l'atmosphère terrestre.

Voir **univers**

## espace insécable

*Sur pages montées*

- Espace (forte) insécable :

- avant % ; °C

- après p. n° éd. D<sup>r</sup> M<sup>me</sup> M. M<sup>gr</sup> M<sup>e</sup>

- entre un adjectif numéral (cardinal ou ordinal) et le nom qu'il qualifie

Ex. : 276 loutres, 27 kilos, 87<sup>e</sup> scarabée, VIII<sup>e</sup> siècle, 17 heures, 46 ans, 7 janvier, page 100, an 2000.

- entre « année(s) » et l'ordinal le qualifiant

Ex. : les années 1890, l'année 276.

- entre des initiales et le nom de famille

Ex. : C.L.R. James.

- Espace fine insécable :

- avant » : ? ! ?!

- après «

- avant et après + - × ÷

Ex. : un 4 × 4, les 3 × 8, par A + B, bac + 5.

- comme marqueur du passage aux milliers, aux millions, aux milliards, etc. dans un adjectif numéral cardinal

Ex. : 12 000 ombres, 43 076 321 859 nains de jardin.

Attention, pas pour un ordinal, qui reste toujours tout collé.

Ex. : l'an 2000, p. 14525, le 8190250<sup>e</sup>.

Voir **guillemets, nombre, unité de mesure, unité monétaire**

## états-unien-ne, États-unien-ne

- Adjectif et nom commun.
- Remplacent « américain-e » et « Américain-e » quand on parle des États-Unis, termes imprécis et impérialistes.

Voir **peuple**

## événements et périodes historiques

La Commune, le Déluge, le Front populaire, la Libération, la Longue Marche, le troisième choc pétrolier, les Cent-Jours, la guerre de Cent Ans, la journée des Dupes, les Trois Glorieuses, les Trente Glorieuses, le 9 Thermidor, Mai 68, les massacres de Septembre, les Pâques sanglantes, le Printemps de Prague, le 18 Juin, la Nuit du 4 août, le 14 juillet 1789, le 14 Juillet, le 18 brumaire an VIII, le 18 Brumaire, le 11 septembre 2001, le 11 Septembre, la révolution chinoise, la révolution de 1789, la Révolution française (celle de 1789), la Révolution (dans un contexte français, celle de 1789), la révolution de Juillet, la révolution d'Octobre, la révolution russe, la révolution de 1848...

La Première/Deuxième/Troisième Révolution industrielle, le Moyen Âge, l'Antiquité, l'Ancien Régime, le Consulat, le Directoire, l'Occupation, la Reconquête, la Réforme, la Renaissance, la Résistance (pour la résistance organisée dans ses diverses composantes dans la période de 1939-1945 en France), la Restauration, les Temps modernes, la Préhistoire, le Paléolithique, le Jurassique, le Crétacé, le Pliocène...

Voir après-guerre, guerre, opération militaire

## exergue

Sur pages montées

Toujours conserver la ponctuation finale.

## expression figée, devise, proverbe

- En rom entre guill, avec cap initiale.
- On garde à l'intérieur des guill toute ponctuation finale autre qu'un point (... , !, ?, ?!), si le cas se présente. Idem pour les devises.

Ex. : Le fameux « Qui vivra verra », ou le « Jamais deux sans trois ». « L'union fait la force », tu le sais bien. « Liberté, égalité, fraternité », toujours la même rengaine.

Voir **citation**



## genre (vocabulaire de)

- agendre(s) : adjectif variable en nombre, collé sans dive.
- assigné(e) garçon/homme, assigné(e) fille/femme : expressions consacrées, « garçon », « homme », « fille » et « femme » sont invariables.
- bi : adjectif invariable.
- bigendre(s) : adjectif variable en nombre, collé sans dive.
- gay(s) : nom et adjectif variable en nombre.
- *gender fluid* : adjectif invariable en ital.
- intersexe(s) : adjectif variable en nombre.
- queer(s) : nom et adjectif, en rom, variable en nombre.
- trans : nom et adjectif, invariable.
- transitionner : verbe consacré.
- Une femme trans a été assignée garçon à la naissance. Un homme trans a été assigné fille à la naissance.

Voir **accord de proximité, écriture inclusive**

## gens, gent

- C'est le même mot, « gens » étant le pluriel de « gent ».
- « Gent » est féminin mais devient masculin au pluriel.
- On pourra néanmoins remettre au goût du jour une acception vieillie du mot en la généralisant, en profitant de son caractère hermaphrodite. En effet, « gent » peut désigner un ensemble de personnes au sens de peuple, nation, espèce ou famille. Ainsi, on pourra utiliser « la gent » pour « les gens » de façon plus large.

Ex. : La gent rassemblée dans le lycée occupé ne voulait pas de la réforme.

- Cas particuliers d'accord :
  - les adjectifs précédant immédiatement « gens » se mettent au féminin

Ex. : Les bonnes gens.

- les autres adjectifs et les pronoms placés avant « gens » prennent aussi le féminin, tandis que ceux qui le suivent restent au masculin

Ex. : Toutes ces vieilles gens sont ennuyeux.

Voir **accord de proximité, écriture inclusive**

### « gens du voyage »

Toujours entre guill, car l'expression a été historiquement créée et diffusée par l'État français.

### gilet(s) jaune(s)

Participant-e(s) du mouvement social éponyme. Sans guill ni cap.

Ex. : Une gilet jaune. Plein de gilets jaunes sur les Champs.

### guerre

Avec ou sans cap selon les cas.

Ex. : la Première Guerre mondiale, la guerre de 1914-1918, la guerre de 14-18, la Seconde Guerre mondiale, la Guerre froide, la drôle de guerre, la guerre de Sécession, la guerre de Cent Ans, la guerre des Malouines, la guerre sainte, la guerre coloniale, la guerre révolutionnaire, une guerre éclair.

Voir **après-guerre, armée, événements et périodes historiques, opération militaire**

### guillemets

- Le guillemet est un signe double qui s'utilise toujours par paire.
  - Ils sont toujours dans le style du texte qu'ils encadrent.
  - Dans l'ordre d'usage : guill français (« »), espace insécable avant et après le texte encadré, puis anglais (“ ”, collés au texte), puis allemands (‘ ’, idem).

Ex. : J'ai entendu : « *Tous des abrutis. Nan mais t'as vu ça?! Ce qu'ils se permettent de dire : "Les souris, c'est toujours mauve fluo. Bon, pas 'toujours toujours', mais quasi." Incroyable.* »
  - *Sur pages montées*
    - Guill français dans les titres d'article (sauf si ceux de la police typographique utilisée sont moins clairs que les anglais), chapôts, intertitres, titres d'encadré, légendes (de photo, de graphique).
    - Guill anglais dans les surtitres, sous-titres et exergues.
- Voir **chapô, citation, espace insécable**



### hacker(s)

Nom commun invariable en genre. Pas « hacheur(s) » ni « hackeuse(s) ».

Voir **baby-sitter(s), designer(s), leader(s), start-uper(s), supporter(s)**

### hashtag

Cap à chaque mot composant un hashtag – que l'on peut traduire par « mot-clic » ou « mot-clé ».

Ex. : #MeToo, le mouvement #MeToo, #BalanceTonPorc, #MeTooInceste.

### hémisphère Nord, hémisphère Sud

Quand on parle des moitiés nord et sud du globe terrestre.

Voir **points cardinaux**

### histoire, Histoire

Avec une cap quand on parle de la générale, de tout temps.

Ex. : La plus grande boxeuse de l'Histoire, dont l'histoire est tout à fait banale.

### horaire

- Nombre toujours au court et « heure(s) » au long s'il n'y a pas de minutes.

Ex. : Il est 6 heures. Me suis couchée à 21 heures.
- « Heure(s) » est abrégé en « h » et tout est collé s'il y a des minutes.

Ex. : Je me suis levé à 19h34.
- Si l'horaire comporte « midi » ou « minuit », on privilégie l'écriture au long.

Ex. : midi moins cinq, minuit et demi, midi vingt-neuf, midi et quart.

Voir **durée, nombre**



Ex. : Elle se «délecta» de cette horrible bibine, avant de déclarer qu'elle n'avait jamais *rien* bu d'aussi mauvais.

- Pour les noms scientifiques d'espèces, avec cap initiale.  
Ex. : *Amanita muscaria* (nom scientifique de l'amanite tue-mouches, un champignon).
  - Pour les épigraphes (dédicaces en tête d'ouvrage), sans ponctuation finale (licence poétique).  
Ex. : *Pour Nadia, et à tous les amis qui m'ont aidée*
  - Pour les notes de musique.  
Ex. : Je mets un *do* après le *ré* bémol, puis directement un *la*.
  - *Sur pages montées*
    - Pas d'ital dans les titres d'article, intertitres et titres d'encadré (remplacé par le rom entre guill français), ni dans les surtitres, sous-titres et exergues (remplacé par le rom entre guill anglais)
    - Ital autorisé dans les chapôs (qui sont traités comme du texte courant).
- Voir **citation, guillemets, locution latine, terme non français, titre, véhicule**

## image(s) satellite

Sans dive et « satellite » invariable. Idem pour « photo(s) satellite ».

## initiales

On colle les initiales (suivies d'un point) qui ne sont pas liées par une dive.

Ex. : H.D. Thoreau, P.I. Taibo II, M. de Kerangal, P.-O. Lissagaray.

Voir **espace insécable**

## instant T

*Sur pages montées*

Espace forte insécable entre « instant » et « T ».

Voir **espace insécable**

## interjection

Mot invariable souvent isolé, formant une phrase et exprimant une réaction affective vive, une interpellation. Cela comprend des onomatopées.

Ex. : Oh là là. Ouh là là... Eh bien, OK. Eh bé. Hé! Ça va ? Ha ha ! C'est drôle. Hé hé! hi hi! hu hu! Ah! d'accord... Mmmh, je vois. Ben dis donc. Dites donc, vous. Psst. Pfft. Zut. Paf! Oups! Bah, pas grave. Beurk. Allez! Diantre!

Voir **onomatopée**

## Internet

- Nom commun et adjectif, invariable avec cap.
- Sans article défini pour le nom.  
Ex. : Des pages Internet. Internet est un gouffre.

Voir **Net, Toile, Web, World Wide Web**

## italique

- Utilisable pour un mot sur lequel l'auteur-e veut absolument insister (tolérance très limitée de la section correction), mais pas pour les acceptions particulières d'un mot (ironie notamment), cas dans lesquels on emploiera les guill.

# J

## Jésus-Christ (et son père)

- Abréviation pour les dates : av. J.-C. ; apr. J.-C.

Ex. : Ils sont partis en 859 av. J.-C. La terre a tremblé en 12 apr. J.-C.

Formule parfois remplacée par «de/avant notre ère», qui permet de taire le nom du fils chrétien de Dieu mais subjective discrètement («notre ère») ce qui n'est qu'un repère temporel. On lui préférera «de/avant l'ère chrétienne», plus clair. Finalement, «av./apr. J.-C.» semble un moindre mal. Mais on pourra aussi se passer de ces lourdeurs, avec usage possible de «l'an».

Ex. : Ils sont partis en -859. La terre a tremblé en l'an 12.

- Orthotypo de synonymes : Voyez Notre Seigneur. Et le Tout-Puissant fit advenir un truc.

## jeu(x) vidéo

- «Vidéo» invariable.
- Titres des jeux vidéo écrits selon la règle des titres d'émission (ital et cap initiale seulement).

Voir **titre**

## jour J

## juif·ve, Juif·ve

- Nom commun et adjectif.
- Les juifs ne forment pas un peuple, pas de cap initiale au nom commun, sauf cas particuliers présentant un sens de «destinée d'un peuple-communauté» (pas toujours évident...).

Ex. : Les Juifs et Juives qui furent exterminé·es par les nazis. Les juifs·ves et les musulman·es de France.

Voir **amérindien·ne, arabe, blanc·he, chrétien·ne, maghrébin·e, musulman·e, noir·e, peuple**

# K

## kilo(s)

On n'écrira pas «kilogramme(s)», trop long.

Voir **unité de mesure**

## leader(s)

Nom commun invariable en genre. Ni « leadeur(s) » ni « leadeuse(s) ».

Voir **baby-sitter(s), designer(s), hacker(s), start-uper(s), supporter(s)**

## locution latine

- En rom quand elle est (très) courante.  
Ex. : a posteriori, a priori, a fortiori, de facto, idem, nec plus ultra, ex aequo, ad hoc, grosso modo, vice versa, in extremis, in fine, via, bis, ter, sic.
- En ital quand elle est peu courante ou/et orthographiquement compliquée.  
Ex. : *ibidem (ibid.)*, *ad libitum*, *ad hominem*, *numerus clausus*, *casus belli*, *in extenso*, *ad patres*, *ad vitam aeternam*, *modus operandi*, *modus vivendi*.

## logiciel informatique

Nom en rom sans guill, en gardant la graphie d'origine si elle est sensée et digeste.

Ex. : Il utilise InDesign et AutoPlay.

Voir **application, nom de**

## loi, édit, décret, ordonnance...

- Bdc au terme générique lorsqu'il est suivi d'un nom qui le détermine (qui est un surnom bien souvent).  
Ex. : les lois Auroux, la loi Veil, l'édit de Nantes, la loi sur le Maximum, le décret Edvige, l'acte d'Union.
- Cap au terme générique quand on indique le nom officiel entier du texte en question.  
Ex. : Il s'agit ici de la Loi relative au travail, à la modernisation du dialogue social et à la sécurisation des parcours professionnels, ou loi Travail, ou loi El Khomri.
- Cap au terme générique lorsqu'il est suivi d'un adjectif ou lorsqu'il caractérise la dénomination, lui donnant à lui seul son caractère historique.  
Ex. : l'Acte unique européen, la Déclaration des droits de l'homme, la Déclaration d'indépendance états-unienne.
- Pour le numéro d'un article de loi, on colle toujours la lettre et le chiffre.  
Ex. : Voyez l'article D250 du Code de procédure pénale. Ainsi que son article R57-7-9.

## madame, monsieur, etc.

• Ces termes ne s'abrègent (au singulier ou au pluriel) que devant le nom, le prénom, le titre ou la fonction de la personne dont on parle ou qu'on désigne.  
Abréviations : M<sup>me</sup>, M<sup>mes</sup>, M., MM. (messieurs), M<sup>lle</sup>, M<sup>lles</sup> (ces deux dernières sont utilisées uniquement dans des citations qui usent du terme « mademoiselle(s) »).

Ex. : Je connais bien M<sup>me</sup> la directrice. MM. les préfets des départements bretons étaient réunis. On vit alors M<sup>mes</sup> Bonnet et Lafaye.

- S'écrivent avec cap initiale et ne s'abrègent pas quand ils constituent :
  - un titre honorifique  
Ex. : Voici Monsieur, frère du roi. Et Madame Élisabeth, sœur de Louis XVI.
  - une formule de politesse dans une lettre  
Ex. : Veuillez agréer, Monsieur, mes salutations.
  - le premier mot d'un titre d'œuvre  
Ex. : *Madame Bovary*.
- S'écrivent avec bdc initiale et ne s'abrègent pas quand :
  - ils sont employés seuls, non suivis d'un nom propre, ou quand celui-ci est remplacé par un nom commun  
Ex. : Comment va monsieur votre père ?  
- « monsieur » est employé comme nom commun  
Ex. : Deux messieurs souhaitent vous voir.  
- on s'adresse directement à la personne  
Ex. : « *Bonjour monsieur le maire.* » « *Je vous attends demain madame Duval.* »

Voir **abréviation**

## maghrébin-e, Maghrébin-e

- Adjectif et nom commun.
- Cap au substantif, qui désigne une personne ressortissant, non à une entité politique définie, mais à une région géographico-historique.  
Ex. : Les Européen-nes et les Maghrébin-es. Une Maghrébine achète son pain.
- On notera que l'acception actuelle du nom propre « Maghreb », la perception qu'il charrie d'un territoire cohérent et unifié par rapport notamment à l'Afrique

« noire » subsaharienne, est une construction historique de l'État colonial français. On pourra donc prendre nos distances avec « maghrébin-e/Maghrébin-e ».

Voir **amérindien-ne, arabe, blanc-he, chrétien-ne, juif-ve, musulman-e, noir-e, peuple**

### **manifestations culturelles, sportives, commerciales**

Cap initiale et cap au premier nom et à l'adjectif le précédant.

Attention : cap au nom commun générique seulement s'il fait partie intégrante du nom de la manifestation.

Ex. : le Carnaval de Rio (de Nice, etc.), le Concours Lépine, l'Exposition universelle, le Festival d'Avignon (de Cannes, de Venise, etc.), la Foire de Paris (de Marseille, etc.), les Jeux floraux, le Salon des arts ménagers (les Arts ménagers), le Salon d'automne, le Salon de l'automobile (du livre, etc.), le Salon nautique, le Printemps des poètes, la cérémonie des Césars, le festival Solidays, le festival Les Vieilles Charrues, Rock en Seine, Étonnants Voyageurs, les Championnats du monde de judo, la Coupe du monde de football, les Jeux olympiques.

Voir **nom de**

### **ministère, ministre**

- Sans cap. C'est le mot qui le spécifie qui en prend une.

Ex. : Le ministère de la Santé, où se rendit le ministre de l'Intérieur.

- Cas particulier de « Premier ministre ».

Ex. : Le Premier ministre, qui fut le premier ministre nommé par Pompidou. La Première ministre est arrivée.

Voir **président**

### **musée, muséum, galerie, fondation**

- Avec cap quand le mot fait partie du nom de l'établissement et est déterminé par un adjectif classique et/ou un complément prépositionnel composé d'un nom commun générique.

Ex. : le Musée postal, la Galerie nationale, le Muséum national d'histoire naturelle (ou le Muséum), le Musée national d'art moderne, le Musée des beaux-arts.

- Sans cap quand il fait partie du nom de l'établissement mais est déterminé par un nom propre adjectivé (dive(s) aux noms propres composés) ou par un complément prépositionnel composé d'un nom propre ou d'un nom commun caractéristique.

Ex. : le musée Jean-Moulin, la galerie Omar-Khayyam, le musée de l'Ermitage, la galerie nationale d'Irlande (ou National Gallery of Ireland), la fondation Joan-Miró, la fondation Maeght.

- Variation pour les noms étrangers : respect des cap selon l'orthotypo des langues.

Ex. : le British Museum, le Museum of Modern Art (MoMA).

### **musulman-e**

- Nom commun et adjectif.
- Les musulman-es ne sont pas un peuple, pas de cap initiale au nom commun.

Voir **amérindien-ne, arabe, blanc-he, chrétien-ne, juif-ve, maghrébin-e, noir-e, peuple**

# N

## Net

Nom commun, invariable avec cap.

Voir **Internet, Toile, Web, World Wide Web**

## neutralité carbone

## newsletter(s)

Nom féminin en rom et variable en nombre.

## noir·e, Noir·e

- Adjectif et nom commun.
- Nom commun toujours avec cap, pour le distinguer, car on considère qu'il désigne une catégorie sociopolitique. Sans cap, il se confondrait avec la simple couleur, ce qui reviendrait à faire de sa couleur de peau l'essence même de la personne.

Ex. : Une Noire traverse la rue. Les Amérindien·nes et les Noir·es sont opprimé·es par les Blanc·hes.

Voir **amérindien·ne, arabe, blanc·he, chrétien·ne, juif·ve, maghrébin·e, musulman·e, noir·e, peuple**

## nombre

- Un adjectif numéral cardinal désigne une quantité.  
Ex. : Il y a trois zèbres.
- Un adjectif numéral ordinal désigne une place dans un ordre, un classement.  
Ex. : Voilà le troisième zèbre.
- On écrit au long d'« un » à « dix », puis au court, « 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17 », etc. Sauf pour les âges, unités de mesure et unités monétaires (où le cardinal est toujours au court), ainsi que pour unifier dans une phrase, un paragraphe, un encadré, un chapô, dans ce dernier cas, on se range du côté du plus nombreux ou du moins long.  
Ex. : Les 6 nations des 1 390 peuples. Il y avait sept autruches, trois scarabées, dix banderoles et quarante fusées.

- Idem pour les ordinaux :
  - au long jusqu'à « dixième », puis « 11<sup>e</sup>, 12<sup>e</sup>, 13<sup>e</sup>, 14<sup>e</sup>, 15<sup>e</sup> », etc.  
Ex. : Une dixième pierre est tombée. Un 11<sup>e</sup> parapluie s'est envolé. La 2<sup>e</sup> et le 143<sup>e</sup> se connaissent.  
Ex. de pluriel au court : Ils sont 25<sup>es</sup>, arrivés ex æquo.
  - cas particulier des pages, ans et numéros : adjectif toujours au court quand la place est qualifiée par le nombre simple.  
Ex. : On le voit à la page 3. Elle commença en l'an 9. C'est le numéro 6.
- Dans les cardinaux, une espace marque le passage aux milliers, aux millions, aux milliards, etc.  
Ex. : Les 6 200 897 001 moustiques ronflant dans ma chambre.
- Les ordinaux sont toujours tout collés.  
Ex. : Le 152623264445453<sup>e</sup> du marathon. En l'an 1697. C'est à la page 33200.
- La qualification des noms « dizaine », « centaine », « millier », « million », « milliard », « billion », « milliard », etc., suit les règles précédentes, sauf pour les unités monétaires qui, en cas de quantité, sont toujours qualifiées par un cardinal au court.  
Ex. : Il y a cinq milliards de taches. Et 11 millions de bulles. La deuxième centaine. Le 486<sup>e</sup> milliard. Cela fait 2 millions d'euros. C'est à un milliard de kilomètres.
- *Sur pages montées*
  - Dans les cardinaux, une espace fine insécable marque le passage aux milliers, aux millions, aux milliards, etc.
  - Pour les cardinaux et ordinaux, il y a une espace forte insécable entre l'adjectif au court (à partir de 11 et 11<sup>e</sup>, sauf cas particuliers) et le nom qu'il qualifie.  
Voir **âge, années, durée, espace insécable, numéro, unité de mesure, unité monétaire**

## nom d'enseigne commerciale, d'entreprise, d'institution, de club, de compagnie artistique, de syndicat, d'association, de collectif...

- Les règles suivantes concernent les mots faisant partie intégrante du nom.
- Association, collectif, enseigne commerciale : cap initiale et cap aux noms et adjectifs les plus importants.  
Ex. : France Nature Environnement, Or de Question, L'Hôtel des Voyageurs, Au Chat qui pêche, À la Bonne Table.
- Institution, club, syndicat et autre structure à caractère unique françaises (ou avec un nom français établi) : cap initiale et cap au premier nom et à l'adjectif le précédent.  
Ex. : la Fédération française de rugby, l'Ordre des médecins, le Club des Jacobins, la Confédération générale du travail, la Haute Autorité de santé, le Football Club de Sochaux, le Défenseur des droits (institution).
- Institution et structure à caractère générique françaises : sans cap.

Ex. : le conseil départemental des Landes, une cour d'assises, le syndic de copropriété de l'immeuble, le comité de lecture de l'association, l'institut national supérieur du professorat et de l'éducation (INSPE, ex-IUFM) de l'académie de Lille.

- Institution, organisation dont il n'existe pas de nom établi en français: on reprend la version en langue originale, en rom avec les cap d'origine.

Ex. : la Bank of New York, les Friends of the Mackenzie-Papineau Battalion.

Ces noms, si leur sens n'est pas évident, peuvent être suivis d'une traduction entre parenthèses.

Ex. : Elle est porte-parole de la Bundesverband der Energie und Wasserwirtschaft (Association allemande de l'énergie et de l'eau).

- Entreprise et produit commercial: invariable et respectant la graphie d'origine si elle est sensée et digeste.

Ex. : un iPad, des iPhone, Airbnb, BlaBlaCar, InDesign, YouTube. Il porte des Nike.

- Médicament: en rom avec cap et invariable quand c'est une marque commerciale, sans cap et variable pour les génériques.

Ex. : aspirine(s), Doliprane, morphine(s), Spasfon.

Voir **acronyme, application, chambre, cour, logiciel, manifestations, sigle, syndicat**

## **nom propre étranger**

- L'orthographe des noms propres étrangers, notamment de personnes, peut varier grandement selon les sources.
- On se référera d'abord à l'onglet «Pays» du site d'orthotypo du *Monde diplomatique* : [typo.mondediplo.net](http://typo.mondediplo.net). Puis au PLI, ensuite, au Petit Robert des noms propres, enfin, à la jungle de la Toile.

Voir **peuple**

## **note (présentation de)**

Toujours un point final.

Voir **appel de note, référence bibliographique**

## **Nouveau Monde (le)**

Voir **Ancien Monde**

## **numéro**

- On écrira toujours «numéro(s)» au long dans le texte courant, y compris quand il est qualifié.

Ex. : Il y avait les numéros 7 et 22. Elle a tiré le numéro 466.

- On l'abrègera dans les graphiques, tableaux, notes et références bibliographiques.
- Abréviation avec la lettre O en exposant, pas le chiffre 0, ni le ° du clavier.

Ex. : n° 3, n<sup>os</sup> 5 et 8.

Voir **abréviation, nombre, référence bibliographique**

# O

## onomatopée

- En rom.  
Ex. : C'est du bla-bla. C'est du bla-bla-bla... Ça a fait pschitt. Et puis crac. Et boum! Et tic-tac. Le tic-tac de l'horloge.
- Elle pourra exceptionnellement être mise en ital si on veut vraiment souligner l'effet « disruptif » du son produit.  
Ex. : Et là, *badaboum!* le truc est tombé.

Voir **interjection**

## opération militaire (nom d')

O en bdc et nom avec cap initiale.

Ex. : opération Harpie, opération Serval, opération Plomb durci.

Voir **armée, événements et périodes historiques, guerre**

## outremer

Adjectif et nom commun de couleur. Invariable.

Ex. : Des bleus outremer. Un bel outremer.

## outre-mer, Outre-mer

- Nom commun et adverbe, invariable.
- Cap initiale quand ça désigne précisément ce qu'on inclut dans les DROM-COM (DOM-TOM jusqu'en 2003), dans un sens administratif. Bdc si c'est au sens général de ce qui est au-delà de la mer.  
Ex. : France d'outre-mer. France de l'outre-mer. Les Outre-mer. Aller vivre outre-mer. Aller vivre en Outre-mer.

Voir **DOM-TOM**

# P

## parenthèses

Dans le style du texte où elles s'insèrent, même si tout leur contenu est dans le style inverse.

Ex. : Elle se souvint de cette revue (*Les Zanicroches*).

Voir **appel de note, citation, crochets, référence bibliographique, renvoi**

## partis et mouvements politiques

L'Action française, les Forces françaises de l'intérieur (FFI), les Frères musulmans, le Ku Klux Klan, le Mouvement de la paix, le Mouvement républicain populaire (MRP), le Parti communiste français (PCF), le Parti (selon le contexte, désigne un parti dit communiste), le Komintern, Daech ou l'Organisation État islamique, Al-Qaida, Les Républicains (LR), La République en marche (LRM), La France insoumise (LFI, avec des guill à « insoumis-e(s) » si on parle de ses membres), Rassemblement national (RN), Parti socialiste (PS)...

## peuple (nom de)

- Est ici considéré comme peuple un type de groupement humain massif avec des traits culturels communs, la plupart du temps rattaché à un territoire géographique défini (souvent avec des frontières et un État-nation sous la forme dominante actuelle) et dont les membres y sont très majoritairement inclus-es malgré elleux et s'identifient plus ou moins ou pas à son nom et à son existence symbolique.
- En rom, avec cap initiale quand c'est nom commun, bdc quand c'est adjectif, pour tous les peuples sans exception, même s'ils ne sont pas dans les dicos.  
Ex. : Une Kali'na et un Danois ont mangé dans divers villages arawaks et grecs.
- Pour un nom de peuple absent des dicos (où aucune lettre ou syllabe n'est muette a priori), on pratiquera plutôt une intégration partielle au système linguistique français:
  - invariable en genre (profitons-en!), sauf s'il se termine en -é (francisation avancée)
  - variable en nombre, sauf peut-être s'il se termine en -j, -v, -w, -x, -z (pour éviter une trop forte dichotomie à la lecture entre ces lettres prononcées et le S muet du pluriel français)

- Souplesse d'appréciation pour par exemple l'usage au choix de «Burkinabé-e(s)» ou «Burkinabè» (invariable), terme d'émancipation assez récent signifiant «les gens intègres», datant de 1984 (sous Sankara) et remplaçant le colonial «Haute-Volta», ou de celui d'«Inuit-e(s)» ou «Inuk», singulier invariable d'«Inuit» en inuktitut, terme uniquement pluriel à l'origine... L'important étant d'unifier au moins à l'échelle d'un texte.

- Même traitement des noms communs de population issus de noms de continent ou de région intermédiaire.

Ex. : un-e Caucasienn-e, Asiatique, Américain-e (Sud-Américain-e, Centre-Américain-e, Nord-Américain-e), Africain-e, Européenn-e, Océanien-ne, Maghrébin-e.

Voir **états-unien-ne, maghrébin-e, nom propre étranger**

## pipe-line(s)

## plainte contre X

## Planning familial

Toujours avec cap initiale.

Ex. : Le Planning familial est une structure nationale fondamentale. Elles en ont fait un super Planning familial. Le Planning familial de ma ville.

## plateau(x) télé

Sans dive et «télé» invariable.

## plate(s)-forme(s)

Pas «plateforme(s)».

## points cardinaux

- Toujours invariables.
- Avec bdc quand ils sont adjectifs ou suivis d'un complément du nom, ou quand ils indiquent une direction.

Ex. : Aller vers l'ouest. Dans les quartiers est. Le Japon est à l'est de la Chine. Cela se trouve dans le sud de la France.

- Avec cap quand ils désignent une région géographique spécifique, ou sont employés comme adjectif ou complément du nom pour un nom officiel d'élément géographique.

Ex. : Aller dans le Sud (sous-entendu «d'un territoire spécifique»). Le Grand Nord. La gare de l'Est. Le pôle Nord (comme on écrit «le lac Michigan», «l'océan Indien», «la mer Rouge»). La mer du Nord. Les Allemands de l'Est face aux pays de l'Ouest. Les

relations Nord-Sud. C'est un quartier populaire de l'Est parisien.

## points de suspension

C'est un caractère typographique triple qu'on trouve dans les caractères spéciaux et les glyphes, et non trois points accolés.

## punctuation

- . , ; : ... ? ! ? ! ? - - ( ) [ ] /

- Toujours dans le style du texte où elle intervient.

- Elle ne prend pas le style du mot qui la précède dans les cas où elle suit un titre, une citation, une incise, par exemple.

Ex. :

C'était comme dans *Les Reines Mages* : plein d'explosions.

Les jeunes ont vu *Mon hobby* ; ils sont rentrés.

«*Allez-vous-en*, dirent-elles, *on veut la paix.*»

- Dans les articles (titraill et texte courant), pour les adresses postales, pas de virgule après le numéro sur la voie.

Ex. : Il habitait là, au 3 rue Nute.

Voir **citation, espace insécable, guillemets**

## pourquoi pas (?)

Cette expression, qui sert à répondre de façon affirmative ou à envisager favorablement une demande ou une possibilité, s'écrit sans point d'interrogation si elle est utilisée en incise, avec si elle l'est en phrase à part entière.

Ex. : Et vous pourriez, pourquoi pas, aller jusqu'aux tréfonds.

Elle veut en finir avec ce tabou. Pourquoi pas ?

## préfixe

- Termes avec afro-, agro-, anti-, archi-, co-, contre-, extra-, hydro-, hyper-, inter-, macro-, méga-, micro-, mini-, multi-, pluri-, post-, pré-, super-, supra-, ultra-, etc. :
  - on suit le PLI si le terme y est
  - si le terme n'y est pas, on suit les règles ci-dessous

- Pour un substantif comme pour un adjectif, on les colle complètement (sans dive), sauf:

- en cas de deux voyelles identiques (sans accent) qui se suivent (excepté co-, toujours complètement collé)

Ex. : anti-industriel, micro-organisme, méga-argenté, coopération, préenregistré.

- en cas de trois voyelles (sans accent) qui se suivent

Ex. : anti-autoritaire, hydroaérien.

- en cas de modification de la prononciation, qui rend la lecture et la compréhension difficiles



Ex. : agro-industrie, anti-oppressive, multi-âge.

– devant un H aspiré

Ex. : super-héroïne.

– quasi-, jamais complètement collé.

- Cas particulier de méga-, archi-, hyper-, super-, supra-, ultra-, quasi- :  
– on les colle complètement (sauf quasi-) quand ils entrent dans la composition d'un substantif

Ex. : C'est un hyperméchant. V'là la mégastructure. Une quasi-dictature indétrônable.

Des ultrasons terribles.

– on ne les colle pas du tout quand ils sont en fait adverbes qui modulent un adjectif (équivalents fonctionnels de « très » ou « presque »)

Ex. : Il est hyper énérvé. Elle est super déçue. Voici des gens ultra rapides. Une dictature quasi indétrônable.

- Avec inter-, ça donne notamment (variabilité en nombre) : une intersyndicale intercatégorielle, une assemblée interprofessionnelle, une intersquat...
- afro- : on garde toujours la dive, comme pour tout préfixe précisant une origine géographique (franco-, italo-, etc.).

Voir **élision**

### **premier-ère**

«Premier» s'abrège en «1<sup>er</sup>», «première» en «1<sup>re</sup>», «premiers» en «1<sup>ers</sup>», «premières» en «1<sup>res</sup>».

Voir **abréviation, deuxième, second-e**

### **président**

Sans cap.

Ex. : Voici le président de la République. Et la présidente de l'Univers.

Voir **ministre**

### **prix, Prix**

Avec bdc, sauf lorsque l'expression désigne une personne lauréate.

Ex. : Elle a reçu le prix Goncourt, et lui le prix de la critique. Martin Luther King, Prix Nobel de la paix en 1964.

Voir **décoration**

### **protection de l'enfance**

Toujours avec bdc, pour l'institution comme pour le concept.

Ex. : On transmet le signalement à la protection de l'enfance. Les services de protection de l'enfance.

Voir **nom de**

### **rapport(s) de force**

«Force» toujours au singulier.

### **référé(s)-constat, référé(s)-instruction**

Avec dive, «constat» et «instruction» invariables.

### **référence bibliographique ou audiovisuelle**

#### *Présentation d'une référence*

- Dans l'ordre, pour un livre :

titre d'œuvre > auteur-e(s) [si ces personnes dirigent, on mettra «(dir.)» à la suite de leurs prénoms et noms] > langue traduite et traductrice-eur(s) [si c'est une traduction ; c'est important] > édition [on respecte la graphie de la maison, on met «éd.» devant, on ne précise ni la collection ni la ville, sauf en cas de demande expresse ; si le terme «édition(s)» fait partie du nom officiel de la maison, on l'écrira au long avec la cap afférente ; si c'est une coédition, on met «coéd.» suivi des noms des maisons séparés par un /] > année de publication

- Date de parution en édition : on indique entre crochets l'année de la première publication du livre quand elle date d'avant 1980, juste après l'année de publication de l'édition citée.

Ex. : *Noir sur noir*, Chester Himes, trad. (anglais américain) Yvonne et Maurice Cullaz, éd. 10/18, 1984 [1942-1975].

- Pour un article :

titre d'article > auteur-e(s) > titre d'œuvre [la publication dont il est extrait] > édition [dans le cas d'un livre] > auteur-e(s) [dans le cas d'un livre dirigé par d'autres] > date > adresse Internet entre parenthèses [dans le cas où on l'a trouvé là et non dans la version papier]

- Date de parution en presse : mois au long ; on ne précise le jour que pour les articles de presse quotidienne ou hebdomadaire.

Ex. : 8 avril 2009, janvier 2014.

- On laisse les pages concernées tout à la fin de la référence si elles sont précisées.  
Ex. : p. 8 ; p. 10-25 [pour 10 à 25] ; p. 15, 87, 102 [ces trois pages uniquement] ; p. 89, 154-187, 312.
- On emploie «et autres» plutôt qu'«*et alii*».

- On laissera les indications de tome, volume, numéro de revue, scène de pièce de théâtre s'ils sont indiqués. Sans virgule entre le titre et l'indication.
- On ne laissera pas les indications d'annexe, appendice, avant-propos, chapitre, épilogue, exemplaire, préface. Il faut économiser l'espace.
- Abréviations utilisées: coll. (collection), dir. (direction), éd. (édition), n<sup>o(s)</sup> (numéro(s)), p. (page(s)), sc. (scène(s)), t. (tome(s)), trad. (traduction), vol. (volume(s)).
- Pour un film, un épisode d'une série télé (ou une série entière), un documentaire audio ou vidéo (ou une série de docs), un reportage audio ou vidéo, un podcast (considéré comme une série docu):

titre > auteur·e(s) [la ou les personnes qui ont dirigé ; si demande expresse, on peut ajouter d'autres participant·es ; on peut préciser « film/documentaire/podcast/etc. de... » si ce n'est pas évident ou pas indiqué en amont] > année de première sortie > durée en minutes [pas pour une série si c'est trop énorme]

Ex. : *Princesse Mononoké*, Hayao Miyazaki, 1997, 134 min.

*Le Temps des ouvriers*, Stan Neuman, 2020, 4 × 52 min.

*Ou peut-être une nuit*, podcast de Charlotte Pudlowski, 2020, 6 × 42 à 52 min.

- Pour une émission télévisée ou radiophonique, et parfois une chronique à l'intérieur :

titre > nom de station radio ou de chaîne télé > date précise

Ex. : *Le 7/9*, France Inter, 16 décembre 2013.

« Le billet de François Morel », *Le 7/9*, France Inter, 8 novembre 2013.

### Présentation dans les notes

- « *Ibid.* » s'emploie seul quand la référence est exactement la même que dans la note immédiatement précédente, pages précisées incluses s'il y en avait. On écrira « *Ibid.* » cette fois suivi des pages qu'on veut indiquer s'il n'y en avait pas dans la note précédente ou s'il y en avait et qu'elles sont différentes (« *Ibid.* » n'inclut alors que l'ouvrage).
- « ouvr. cité », « art. cité », « film cité », « doc. sonore/vidéo cité », « reportage cité » s'emploient, à la suite du titre, quand la référence complète a déjà été indiquée dans le même article mais pas dans la note immédiatement précédente.
- Pour renvoyer à des références, mettre « voir » ou « lire », pas « cf. ».
- On emploie « *supra* » suivi de la page pour dire « plus haut dans le texte », et « *infra* » suivi de la page pour dire « plus bas ».
- Exemple de notes qui se suivent :

1. *Les Petits Enfants du siècle*, Christiane Rochefort, éd. Grasset, 2002 [1961], p. 43.

2. *Courir*, Jean Echenoz, Les Éditions de Minuit, 2008.

3. *Le K social*, Amel Amrani et Jean Jacques (dir.), coéd. La Turpitude/Billo, 2058, p. 21-30.

4. *Ibid.* [on renvoie exactement au même endroit, ouvrage et pages]

5. *Ibid.*, p. 524. [on renvoie au même ouvrage, mais à une autre page]

6. « Le koala krumpeur », Astrud Brouy, *Le Monde*, 23 novembre 2021.

7. « Le kangourou DJ », Astrud Brouy, *Le Monde*, 24 novembre 2021 (lemonde.fr).

8. *Le K social*, ouvr. cité, p. 157.

9. *Ibid.*, p. 2-4, 8, 17.

10. « Les Moline 1973-1984. Impasse et fin de parcours », Bernard Provot, *Études tsiganes* n° 17, 2004.

11. *Luz ou le Temps sauvage*, Elsa Osorio, trad. (espagnol argentin) François Gaudry, éd. Métailié, 2000.

12. *Ce qu'il reste de la folie*, film documentaire de Joris Lachaise, 2016, 90 min.

### Source uniquement numérique

- Que le site soit ou non reconnu comme fiable (bien sûr, on essaie de ne pas puiser dans n'importe quoi) :
  - s'il a un nom officiel (affiché sur la page d'accueil) :
    - > qui ne reprend pas l'adresse, on le traite comme un titre d'œuvre
    - > qui reprend l'adresse (avec .org, .fr, .com...), on le met en ital en respectant la graphie
  - s'il n'a pas de nom officiel, on indiquera celui de son auteur·e (institution, association, ONG, collectif, individu, entité quelconque...).
- On précise toujours, à la fin de la référence, l'adresse Internet en bdc et en rom entre parenthèses (sans « www. » s'il y en a).
- Exemples :
  - « Le Bauhaus, un siècle d'avant-gardisme », Élodie Palasse-Leroux, *Slate*, 8 janvier 2020 (slate.fr).
  - « Le merle ambianqueur », Astrud Brouy, *Le Phoque assoupi*, 25 novembre 2021 (fokassoupi.com).
  - « Les secrets d'une sieste réussie », Ivryne Kalash, *LaGlande.org*, 2 juin 2007 (laglande.org).
  - « Adhésion de la France à l'Initiative pour la transparence dans les industries extractives », ministère de l'Europe et des Affaires étrangères, 24 mai 2013 (osce.delegfrance.org).
  - « Dématérialisation et inégalités d'accès aux services publics », rapport du Défenseur des droits, 2019 (defenseurdesdroits.fr).
  - « États-Unis. Suspendre la loi sur les minerais jetterait un voile opaque sur des pratiques peu scrupuleuses », Amnesty International, 10 février 2017 (amnesty.org).

- *Sur pages montées*
    - Pas de césure dans une adresse Internet.
    - On ne laisse jamais d'URL complète (https://...).
- Voir **site Internet**, **titre**

## renvoi

### *Sur pages montées*

- Avec « lire » ou « voir » et « page(s) » abrégé en « p. ». Mais pas « lire » si on renvoie à un graphique, une illustration, une photo.
- Entre parenthèses en rom dans le texte courant, hors citation et entretien.
  - Ex. : Il en fut ainsi pour les kizodromes, longtemps tenus secrets (voir p. 57), mais pas seulement.
- Entre crochets en rom dans une citation en ital.
- Ex. : Cette personne a déclaré : « *En tant que Shloupistes* [lire p. 25], nous devons acquiescer. »
- Entre crochets en rom dans un entretien en rom.
  - Ex. : Et c'est là que ça a commencé [lire ci-contre], incroyable ! Ils étaient nombreux et se parlaient si bizarrement [lire encadré p. 19]...

Voir **crochets**, **parenthèses**

## république, République

- Avec cap quand il est suivi d'un adjectif ou désigne une période historique.
  - Ex. : La République française. La République fédérale d'Allemagne. La V<sup>e</sup> République.
- Sans cap quand il est suivi d'un complément prépositionnel ou désigne un régime politique générique.
  - Ex. : La république de Pologne. Instituer une république.

## second-e

« Second-e(s) » s'abrège en « 2<sup>nd</sup> », « 2<sup>de</sup> », « 2<sup>nds</sup> », « 2<sup>des</sup> ».

Voir **deuxième**, **premier-ère**

## Sécurité sociale, Sécu

Toujours une cap initiale.

## (sic)

- Hors citation : dans le style du texte où il s'insère.
- Dans une citation : dans le style inverse de celui de la citation.
  - Ex. : « *Les éléphants ont des oreilles plus petites (sic) que celles des panthères.* »

Voir **citation**

## siècle

- En chiffres romains.
  - Ex. : xvi<sup>e</sup> siècle.
- Accord ou non au pluriel selon deux cas.
  - Ex. : Les iii<sup>e</sup> et xi<sup>e</sup> siècles. Le viii<sup>e</sup> et le xxi<sup>e</sup> siècle.
- *Sur pages montées*

En petites cap.

Voir **arrondissement**

## sigle

- Toujours tout en cap quand il n'est pas acronyme.
    - Ex. : BRGM, AKP, OSCE, FNSEA, FLNKS, LKP.
- Sauf « ndlr » (note de la rédaction), « nda » (note de l'auteur-e), « ndt » (note du traducteur ou de la traductrice), « ndé » (note de l'éditeur).
- Cap jamais accentuées.
    - Ex. : EDF (Électricité de France).

- En dehors des organismes les plus connus et évidents (EDF, RATP...), à la première occurrence, on écrira le nom en toutes lettres, suivi du sigle entre parenthèses, qui sera repris seul pour les occurrences suivantes.

Ex. : Soudain débarque la Direction générale de la sécurité extérieure (DGSE). Et la DGSE, c'est patate.

- S'il s'agit d'une structure ou d'un titre générique, pas de cap initiale au nom au long.  
Ex. : Il a son bac et son certificat d'aptitude professionnelle (CAP).
- On élide devant un sigle qui commence par une voyelle. On n'élide pas devant un sigle qui commence par un H.  
Ex. : Voici une bénévole d'ATD Quart Monde. L'ouvrier du nettoyage de cette agence de HSBC.

Voir **acronyme, capitale, nom de**

### signe diacritique

- Pour les langues étrangères en écriture latine, on ne reproduit les signes diacritiques que pour l'espagnol et le portugais (accents grave et aigu, tilde), dans tous les types de mot, noms propres compris.

Ex. : *Un niño. A água de São Paulo.*

- Cas très particulier: dans un texte avec de nombreux termes et/ou citations dans une langue étrangère en écriture latine autre que l'espagnol et le portugais, on pourra reproduire ses signes diacritiques.

Voir **alphabet**

### site Internet

- Quand, dans le texte courant, on évoque un média qui n'a pas d'existence en dehors du Web, on écrit :
  - son nom officiel, affiché sur la page d'accueil :
  - > comme un titre d'œuvre s'il ne reprend pas l'adresse du site
  - > en ital en respectant la graphie d'origine s'il reprend l'adresse (avec .org, .fr, .com...)
  - s'il n'a pas de nom officiel, l'adresse du site en rom et tout en bdc (sans les « www. » s'il y en a).
- Quand on évoque un site Internet qui n'a pas vocation à être un média, on écrit toujours en rom :
  - son nom officiel, affiché sur la page d'accueil, qu'il reprenne ou non l'adresse du site
  - s'il n'a pas de nom officiel, l'adresse du site tout en bdc (sans les « www. » s'il y en a).

Voir **référence bibliographique, titre**

### squat

Nom qui peut être adjectivé et dans ce cas invariable.

Ex. : les mouvements squat, des militant-es du réseau squat.

### start-uper(s)

Nom commun invariable en genre. Pas « start-upeur-se ».

Voir **baby-sitter(s), designer(s), hacker(s), leader(s), supporter(s)**

### street medic(s)

En ital, avec *street* invariable.

### sucré-salé

- Nom commun masculin variable en nombre.  
Ex. : C'est du sucré-salé. De merveilleux sucrés-salés.
- Adjectif variable en genre et en nombre.  
Ex. : Elles sont sucrées-salées. Des jus sucrés-salés. Une tarte sucrée-salée.

### supporter(s)

Nom commun invariable en genre. Ni « supporteur(s) » ni « supportrice(s) ».

Voir **baby-sitter(s), designer(s), hacker(s), leader(s), start-uper(s)**

### surnom

- Cap au mot principal et à tout adjectif qui le précède, sans guill.  
Ex. : l'Oncle Sam, le Beau Serge, la Princesse noire.
- Si dans certains cas les cap ne sont pas du tout souhaitables, on fait sans et on met entre guill.

Voir **guill**

### syndicat

Nom des syndicats selon les règles des sigles et des acronymes. Nom de branche collé par une dive et avec cap.

Ex. : Snesup-FSU, USM, Alliance, SUD-Territoriaux, CGT-Spectacle (ou FNSAC-CGT), CGT-Métallurgie (ou FTM-CGT), SGLCE-CGT, Solidaires-Étudiant-e-s, FO-Préfectures, CNT-FTE 93, CNT-Travail et affaires sociales, CNT-SO.

Voir **acronyme, nom de, sigle**

# T

## tchat

Pas « chat », pour éviter toute confusion.

## terme non français

- « Non français » signifie absent du PLI et du Petit Robert.
- En ital, accordé en genre et en nombre selon la grammaire de la langue concernée.

Ex. : *Le ragazzo s'est envolé. Les ragazzi sont là.*

En cas de neutre, comme en anglais, on accorde en genre selon le genre du terme en français.

Ex. : *C'est une magnifique protest song.*

- Traduction du mot étranger en français dans le texte courant : soit entre guill dans la suite de la phrase, soit entre parenthèses avec guill.

Ex. : Prenez le mot *tree*, qui veut dire « arbre ». [pas de guill à *tree*, trop lourd]

Prenez le mot *tree* (« arbre »). Et *heartbreaker* (« briseur-se de cœur »).

C'est le mouvement Black Lives Matter (« les vies des Noir-es comptent »).

- Pour des phrases entières exclamatives ou interrogatives en espagnol, on respectera la ponctuation particulière de cette langue.

Ex. : *¡No, eso no es verdad! ¿Cómo se llama?*

Voir **citation, signe diacritique**

## tiret

Trois types :

- la dive, pour les mots composés et les césures : -
- le tiret d'incise ou demi-cadratin, pour les incises et les dialogues : -
- le cadratin, qu'on n'utilise pas : —

Voir **dialogue**

## titre

- Titre d'œuvre (livre, journal, revue, poème, film, série télé, documentaire audio ou vidéo, tableau, dessin, gravure, sculpture, photographie, album ou morceau de

musique, installation artistique, création sonore, podcast, série d'œuvres) en ital avec toujours une cap initiale.

Ex. exposant les autres règles :

- *La Guerre de la fin du monde* [article défini : cap au nom qui suit et à tout adjectif qui le précède]
- *La Terrible Nouvelle de la veille*
- *Les Vivants et les Faux Morts* [articles définis : cap aux noms d'importances équivalentes et à tout adjectif les précédant]
- *Les Zombis ou l'Histoire d'un tapis roulant*
- *La Chouette qui n'ululait plus* [subordonnée relative, pas de phrase complète : règle de l'article défini]
- *Les Somptueux Virages qu'elles prirent* [idem]
- *Le blanc est une couleur* [verbe conjugué formant phrase complète : cap initiale seulement]
- *Une chèvre du futur* [article indéfini : cap initiale seulement]
- *Naissance d'un pont* [pas d'article : cap initiale seulement]
- *Petit Pachyderme en vue* [pas d'article : cap à l'adjectif précédant le nom]
- *Gènes, Pouvoirs et Profits* [pas d'article mais même importance]
- *Notre intelligence* [article possessif : cap initiale seulement]
- *Cet étrange machin* [article démonstratif : cap initiale seulement]
- *La Chèvre du futur. L'herbe rose pour bientôt* [sous-titre séparé du titre par un point avec cap initiale seulement]
- *L'Épopée de l'expression « truc de ouf »* [guill français à l'intérieur du titre si besoin]
- *Libération*
- *Le Monde*
- *CQFD*
- *À la recherche du temps perdu*
- *Paris sous les bombes*
- *La Valse à mille temps*
- *La Joconde*
- *La Victoire de Samothrace*

- Titre d'article, de court texte (communiqué, chapitre...), de reportage audio ou vidéo, de rapport : en rom entre guill, avec cap initiale seulement.

- Pour deux titres d'œuvres dans une même phrase, dont l'une est extraite de l'autre, on n'instaure pas de hiérarchie orthotypo.

Ex. : Il y a ce fameux poème, *Le Cancre*, dans le recueil *Paroles*. Et puis l'album *Quelques gouttes suffisent*, avec le morceau légendaire *Je boxe avec les mots*.

- Quand le titre est composé d'un seul nom ou d'un ensemble de termes sans coordination, on peut fondre l'article dans la phrase où il s'insère.

Ex. : La référence aux *Misérables* est constante. (titre original : *Les Misérables*)

Quand les termes sont coordonnés, on ne le fait pas.

Ex. : On peut tirer une moralité de *Le Chêne et le Roseau*. (pas : du *Chêne et le Roseau*)

- Titre d'émission télé ou radio : en ital avec cap initiale seulement.  
Ex. : *Le 5/7, C'est pas sorcier, Le jeu des mille euros, Tout le monde veut prendre sa place, C à vous, La matinale, Journal de 20 heures, Thalassa, Les pieds sur terre, Touche pas à mon poste!*

Titre de chronique dans une émission : en rom entre guill avec cap initiale.

Ex. : C'est le moment de «La minute jaune», dans *L'heure bleue*.

- Titre d'œuvre anglais :
  - en ital avec cap initiale et cap à tous les mots sauf *a, an, and, as, at, by, for, in, of, on, the, to*
  - idem pour le sous-titre, séparé du titre par deux points collés au mot les précédant

Ex. : *To Be Or Not to Be*

*The Man of the Factory: A History of Violence*

- guill anglais ("") à l'intérieur du titre si besoin
- titre anglais d'article, de court texte, de reportage audio ou vidéo, de rapport suivant la règle du français, excepté pour le sous-titre, séparé du titre par deux points

Ex. : « Sovereign funds: The truth »

- Titre d'œuvre allemand :
    - en ital avec cap initiale et respect des cap aux noms communs
- Ex. : *Die Verwandlung*  
*Die fröhliche Wissenschaft*
- idem pour le sous-titre, séparé du titre par un point
  - guill allemands ("") à l'intérieur du titre si besoin
  - titre allemand d'article, de court texte, de reportage audio ou vidéo, de rapport suivant la règle du français, excepté pour les cap aux noms communs.

- Titres d'œuvre espagnol, italien, portugais :

- en ital avec cap initiale seulement

Ex. : *El perro andaluz*

*Il barone rampante*

*Sei personaggi in cerca d'autore*

*História do cerco de Lisboa*

- idem pour le sous-titre, séparé du titre par un point
- guill français (« ») à l'intérieur du titre si besoin
- titres espagnol, italien, portugais d'article, de court texte, de reportage audio ou vidéo, de rapport suivant la règle du français.

- Titre d'exposition en rom entre guill avec cap initiale seulement.

Ex. : «Les punks de 1900», au Grand Palais, jusqu'au 12 août.

Voir **guillemets, référence bibliographique, terme non français**

## Toile

Avec cap, nom commun synonyme d'Internet, de Web et de Net.

Ex. : On surfe sur la Toile.

Voir **Internet, Net, Web, World Wide Web**

## tribunal, Tribunal

- Avec cap si institution unique.

Ex. : le Tribunal pénal international, le Tribunal révolutionnaire (celui de 1793-1794 en France).

- Avec bdc pour le reste.

Ex. : un tribunal de grande instance, le tribunal administratif.

Voir **cour, nom de**

## univers, Univers

Avec une cap quand on parle des cieux interplanétaires, au-delà de l'atmosphère terrestre.

Voir **espace**

# U

### unité de mesure

- Unité de mesure simple (un mot) au long dans le texte courant (mètre, kilomètre, hectare, degré, gramme, kilo, tonne, mille (marin), volt, watt, décibel...) et toujours qualifiée par un adjectif numéral cardinal au court (chiffres arabes).

Ex. : 1 kilomètre, 6 décibels, 90 kilos, 15,4 hectares.

- Unité de mesure complexe (plusieurs mots) au court dans le texte courant ( $m^2$  (mètre carré),  $cm^3$  (centimètre cube), km/h (kilomètre-heure)...) et toujours qualifiée par un adjectif numéral cardinal au court.

Ex. : 4  $km^2$ , 67  $m^3$ , 150 km/h.

- Unité de mesure complexe au long quand elle n'est pas qualifiée ou quand elle est qualifiée par un substantif numéral.

Ex. : Les pesticides répandus sur des kilomètres carrés. Les kilomètres-heure augmentent. Un million de mètres cubes.

- Unité de mesure simple ou complexe au court dans les tableaux et graphiques : mm, km, ha, g, kg, t, V, W, °C, °, dB,  $dm^3$ ,  $cm^2$ ...

- On peut, exceptionnellement, passer toutes les unités de mesure au court dans un texte courant contenant vraiment beaucoup de données chiffrées.

- «(Se) mesurer en...» : on mettra l'unité de mesure au singulier, entendue dans le sens de «type de mesure».

Ex. : Les fibres d'amiante se mesurent en micromètre.

Voir **nombre**

### unité monétaire

- Toujours au long dans le texte courant (euro, yen, dollar, livre, diram, rouble, franc CFA, yuan...) et toujours qualifiée par un adjectif numéral cardinal au court (chiffres arabes).

Ex. : 1 euro, 8 yens, 1990 roupies, 13 742 dirams, 520 francs CFA.

- Au court dans les tableaux et graphiques : €, \$, £, ¥...

- On peut, exceptionnellement, passer toutes les unités monétaires au court dans un texte courant contenant vraiment beaucoup de données chiffrées.

Voir **nombre**

# V

## **véhicule (nom de)**

- Nom propre unique d'un véhicule unique (avion, train, bateau, voiture, sous-marin, satellite, station spatiale...) en ital, avec cap et dive(s).

Ex. : le *Notre-Dame-des-Flots*, *L'Intrépide*, le *Pourquoi-Pas?*.

- L'article précédant le nom sans en faire partie s'accorde en genre avec le type de véhicule.

Ex. : le *France* (paquebot), le *Liberté* (voilier), la *Liberté* (frégate).

- Quand il s'agit de séries, les noms d'avions, satellites, fusées, engins militaires sont invariables et s'écrivent en rom sans dive, sauf si c'est instauré.

Ex. : un Airbus A320, des fusées Ariane, un AK-47, les satellites Hubble, le char Leclerc, neuf Boeing 737.

## **ville (nom de)**

Toujours féminin.

Ex. : Ouagadougou est radieuse. Pékin l'est devenue.

# W

## **Web**

Nom commun et adjectif. Invariable avec cap.

Ex. : Sur le Web. Des sites Web.

Voir **Internet, Net, Toile, World Wide Web**

## **World Wide Web**

Nom commun synonyme de Web, Internet, Toile, Net. En rom, invariable avec trois cap.

Voir **Internet, Net, Toile, Web**



**Y**

**youtubeur·se**

**Z**

**Z**  
La revue, en ital.

# ANNEXE

## **accoler**

Et non « acoller » ni « accoller », malgré le verbe « coller ».

Conjugaison : j'accole, tu accoles, elles accolent (et non « j'accolle », etc.).

## **à l'attention de / à l'intention de**

Formule administrative écrite pour spécifier le(s) destinataire(s) d'un écrit uniquement / Formule courante pour désigner le(s) destinataire(s) d'un acte, d'une attitude

Ex. : Elle a balancé cette invective à l'intention de Machin, qui se moquait de son courrier marqué du fameux « à l'attention de ».

## **anglicismes**

Ce qui ne va pas > ce qui va :

- à la cool > à la coule (averti, habile, indulgent)
- blanc de mémoire > trou de mémoire
- cela offre de grandes opportunités > cela offre de grandes possibilités
- certificat de naissance > acte de naissance
- c'est définitivement mieux ainsi > c'est indéniablement mieux ainsi
- challenge > défi, tournoi
- compléter le formulaire (vierge) > remplir le formulaire
- couper les prix > réduire les prix
- développer une nouvelle méthode > concevoir, mettre au point, élaborer une nouvelle méthode
- émettre un permis, un reçu > délivrer un permis, donner, établir un reçu
- en charge de > responsable de, chargé.e de
- être supposé.e le faire > être censé.e le faire
- impacter > avoir des effets, des conséquences sur, toucher, frapper
- le domaine du digital > le domaine du numérique
- livre usagé, voiture usagée (de seconde main) > livre d'occasion, voiture d'occasion
- passer une loi > adopter, voter une loi
- prix attractif > prix avantageux, attrayant
- saisir l'opportunité > saisir l'occasion

- supporter sa candidature > soutenir, appuyer sa candidature
- un logiciel dédié (usage absolu) > un logiciel réservé, affecté, consacré à tel usage

### **avoir affaire à**

- Signifie « se trouver en rapport avec ». Pas « avoir à faire à », qui n'existe pas.  
Ex. : J'ai affaire à une limace.
- À ne pas confondre avec « avoir à faire avec ».  
Ex. : J'ai à faire avec eux. (pour « j'ai des choses à faire avec eux »)

### **bâiller / bailler**

Ouvrir involontairement la bouche, présenter une ouverture / Donner (ancien ou acadien)

Ex. : Je bâille de fatigue. Ta chemise bâille. La banque m'a carrément baillé des billets. Elle la lui a baillée bonne/belle [elle lui a fait croire une chose fausse].

D'où « bâillement », « entrebâillement », « bâillon », « bâillonnement », « bâillonner »...

### **balade / ballade**

Promenade / Poème lyrique, morceau de musique s'en inspirant

Ex. : Quelle jolie balade dans les prés! Mais quelle mièvre ballade tu nous as pondue.

### **barbarismes**

Ce qui ne va pas > ce qui va :

- autant pour moi (pour « désolé, j'avais tort ») > au temps pour moi
- bâiller aux corneilles > bayer aux corneilles
- conséquent (pour « important ») > important, considérable
- faire débat, polémique > susciter, soulever un-e/des débat(s), polémique(s)
- infractuosités > anfractuosités
- initier un changement > produire, faire naître un changement
- initier une dynamique, un projet > lancer, faire démarrer une dynamique, un projet
- initier une réunion, une entreprise, une enquête, des mesures > être à l'initiative d'une réunion, lancer une entreprise, entamer une enquête, instaurer des mesures (engager, commencer...)
- noir de geai > noir comme (du) jais
- pécunier > pécuniaire
- rabattre les oreilles (pour « répéter inlassablement ») > rebattre les oreilles
- rabattre les cartes (pour « changer la donne ») > rebattre les cartes
- rebattre le caquet à > rabattre le caquet à
- s'accaparer quelqu'un/quelque chose > accaparer quelqu'un/quelque chose
- suite à (pour « en raison de ») > à la suite de, du fait de, en raison de
- tu n'es pas sans ignorer que > tu n'es pas sans savoir que, tu n'ignores pas que
- uluberlu-e > hurluberlu-e

### **boom / boum**

Développement soudain et rapide d'un phénomène / Onomatopée traduisant un gros bruit, « en plein boum » pour « en pleine activité », fête dansante

### **chair / chaire / chère**

Tissu musculaire et conjonctif du corps animal recouvert par la peau, enveloppe corporelle, pulpe d'un fruit / Tribune, estrade d'où un-e prof ou un-e prédicateur-riche parle aux gens, poste universitaire, siège apostolique ou épiscopal, siège de bois spécifique du Moyen Âge et de la Renaissance / Les mets du point de vue de la qualité

Ex. : Les plaisirs de la chair. Une chaire d'église, une autre d'université. Une odeur de chair brûlée. On aime la bonne chère. Ces gens font bonne chère aujourd'hui, mauvaise demain.

### **chemineau / cheminot-e**

Personne qui parcourt les chemins tel-le un-e vagabond-e / Personne qui bosse dans les chemins de fer

### **chœur / cœur**

Groupe de personnes qui chantent, ensemble de personnes (ou entités) ayant le même avis ou but / L'organe et son symbole

Ex. : Un chœur harmonique. Des enfants de chœur. Ben voyons, allez-y, reprenez cette bêtise en chœur! Un cœur battant. Le cœur de l'affaire.

### **collision / collusion**

Choc violent entre divers éléments / Accord secret dans le but de nuire, complicité sous-terrain et néfaste

Ex. : La collision entre ces deux véhicules a fait boum. La collusion entre ce chef d'État et ce baron d'industrie est révoltante.

### **cote / côte**

Marque pour classer, nombre indiquant une dimension portée par exemple sur un plan, constatation officielle des cours de la Bourse, cours officieux de marchandises, popularité, estimation de la valeur d'un truc pour un classement / Os courbe et allongé de la cage thoracique, versant de colline, route ou chemin suivant une pente, bande de terre bordant la mer

### **crash / krach**

Atterrissage très brutal ou écrasement au sol d'un avion (ou autre), choc frontal très violent subi par un véhicule / Effondrement des cours boursiers des valeurs ou des marchandises, débâcle financière d'une entreprise

## dénoter / détoner / détonner

Révéler, constituer l'indice de / Exploder avec un bruit violent / Contraster, être mal assorti avec

Ex. : Elle détonne dans le paysage du travail social, ce qui dénote la grisaille ambiante, mais la révolte va bientôt détoner.

## empreindre (de) / emprunter

Marquer par pression, imprimer réellement, laisser sa marque, colorer au sens figuratif / Se faire prêter (de bonne grâce ou non), prendre ailleurs pour s'approprier, suivre une voie

Ex. : On est empreint de rage au vu des conditions de l'emprunt. J'emprunte un bus qui empreint la ville de ses zigzags. Ils empreignent leurs pas sur la neige.

## énième

Pas « nième ».

## en termes de

Expression correcte si l'on parle de vocabulaire.

Ex. : En termes d'opération militaire, on a qualifié l'événement de Blitzkrieg.

Pour tous les autres cas, on utilise les locutions « en matière de », « en ce qui concerne ».

## exprès, expresse / exprès / express

Explicite, formel / Remis sans délai (invariable) / Assurant un déplacement ou un service rapide (invariable)

Ex. : Un ordre exprès, une défense expresse, des demandes expresses.

Un envoi postal exprès, une lettre exprès.

Des voies express, un train express.

## falloir / valoir

On utilise « mieux » avec « valoir », pas « falloir ».

Ex. : Il faut le faire. Il vaut mieux le faire.

## gène / gêne

Segment d'ADN transmis héréditairement / Sensation ou état de malaise, impression désagréable

## golf / golfe

Le sport, son terrain / Partie de mer avancée dans les terres sur une grande section de littoral

## impératif

• Sauf cas particuliers, à l'impératif, la deuxième personne du singulier reprend telle quelle la forme de la première personne du singulier de l'indicatif.

Ainsi, pour les verbes du premier groupe (terminaison en -er), la deuxième personne du singulier ne prend pas de S.

Ex. : Allez, mange. Hé, toi, vite, proteste!

• Cas particuliers (verbe irrégulier ou souci d'euphonie) :

– verbes « aller », « avoir », « être », « savoir », notamment

Ex. : Va en haut de la colline. Aie un peu de courage. Sois beau. Sache cuire des pâtes.

– avec « en » et « y »

Ex. : Donnes-en. Mais vas-y!

• Constructions avec tiret(s) et/ou apostrophe :

– s'il y a deux pronoms, celui qui est complément d'objet direct se place en premier

– devant le pronom complément d'objet indirect, le tiret remplace « à »

– devant « en » et « y », on élide « me », « moi », « te », « toi », « le », « la »

– « en » et « y » se mettent toujours à la fin

Ex. : Fais-le. Fais-le marcher. Donne-moi ça. Jette-la-lui. Montrez-le-vous. Laissez-la-nous. Laissez-la nous parler. Allons-nous-en. Donne-m'en. Va-t'en. Appuyez-vous-y.

## ixième

Pas « xième ».

## loin s'en faut

Expression fautive. À remplacer par « loin de là » ou « tant s'en faut ».

Mais pas par « peu s'en faut », qui signifie « presque » (ex. : Elle est perdue, ou peu s'en faut.) ou « faillir », avec « que » + subjonctif (ex. : Peu s'en fallut qu'on ne disparût.)

## martyr / martyre

Personne qui a souffert la mort pour sa foi religieuse ou une cause, qui souffre de mauvais traitements systématiques / Torture, supplice, mort endurée par une personne pour une cause ou sa foi, grande douleur physique ou morale, extrême pénibilité

Ex. : Des martyrs de la Résistance. Voici un enfant martyr. Cette basketteuse a souffert le martyre. Le martyr de ce Gilet jaune.

## mil / mile / mille

L'an mil / Unité de mesure anglo-saxonne valant 1 609 mètres / « Marin » ou « nautique », unité de mesure internationale valant 1 852 mètres

Voir **unité de mesure** (dans la marche)

## **mille / millier, million, milliard**

Adjectif numéral cardinal invariable / Substantifs qui s'accordent en nombre

Voir **nombre** (dans la marche)

## **on**

Quand « on » désigne plusieurs personnes concrètes dans une situation précise et non un collectif général abstrait, il a valeur de « nous » et s'accorde toujours au pluriel.

Ex. : Hier, on est allés la voir.

## **pause / pose**

Arrêt temporaire d'une action / Position arrêtée, volontaire et temporaire du corps

Ex. : Pendant la pause de midi, je squatte le toit et me photographie dans de superbes poses pour mon compte Facebook.

## **pêcher / pécher**

Faire de la pêche, attraper des poissons ou d'autres choses / Commettre un péché, une faute au sens religieux, commettre une faute, une erreur par rapport à une règle morale ou sociale, présenter un défaut

Ex. : On pêche des poissons, puis on pêche derrière l'église, qui pêche par son excès de froideur, quand on pêche contre la bienséance. Cette phrase pêche sur un point fondamental.

## **pérenne**

Invariable en genre. Les masculins « pérein », « péren », « périn » n'existent pas.

## **pole position(s)**

Et non « pôle position(s) », car vient de l'anglais. « Pole » invariable.

## **prise(s) de vue / prise(s) de vues**

Si on parle de photographie / Si on parle de tournage vidéo, de film

## **recouvrer / recouvrir**

Rentrer en possession de ce qu'on avait perdu, recevoir le paiement de / Pourvoir d'un élément protecteur, couvrir entièrement, correspondre exactement à

Ex. : Nous avons recouvré notre paie et nos meubles, et il a bien failli être recouvert d'un linceul. Son étude recouvre la guerre du Golfe.

## **repaire / repère**

Lieu où l'on se réfugie, se soigne, se repose, complote / Marque ou objet permettant de s'orienter, de localiser, d'évaluer, élément stable participant d'un système de valeurs

Ex. : Retranchée dans son repaire tout en haut de la montagne, elle manquait de repères, mais la roue tourne.

## **repartie**

Le nom commun, se dit « répartie » mais s'écrit sans accent aigu.

Ex. : Elle est repartie sans avoir fait preuve de répartie.

## **ressortir / ressortir à**

Sortir de nouveau / Dépendre de, être du ressort de, se rapporter à

Ex. : Elles ressortent de chez elles. Ce terme ressortit à la langue vietnamienne. Il n'y a rien dans son apparence qui ressortisse à ce qui se fait d'habitude.

## **roder / rôder**

Faire temporairement fonctionner un appareil neuf au-dessous des performances dont il est capable, mettre progressivement au point quelque chose, polir et unir une surface en mécanique industrielle / Errer, traîner

Ex. : Il rode son moteur. Elle rôde dans les rues de la ville.

## **sceau / seau**

Cachet authentifiant un acte, son empreinte, cire ou plomb la portant, caractère distinctif / Récipient cylindrique avec ou sans anse, son contenu

## **soi-disant**

• Cet adjectif qualifie une personne et s'emploie au sens de « qui se dit », « qui prétend être tel-le ».

Ex. : La soi-disant comtesse a été démasquée.

• Attention à l'emploi fautif au sens de « qui n'est pas ce qu'on en dit ».

Ex. fautif : Un soi-disant chef-d'œuvre. (alors que le chef-d'œuvre ne prétend rien lui-même à son propos)

À remplacer dans ce cas par « prétendu », « supposé », etc.

## **suprémaciste / suprématiste**

Partisan-e d'une idéologie postulant la suprématie d'un groupe spécifique d'individus / Adepte du courant artistique du suprématisme, rattaché au peintre russe Malevitch

## **tâche / tache**

Quelque chose à faire, rôle / Marque, salissure

Ex. : Notre tâche révolutionnaire est ardue, or ma robe est pleine de taches. Tâchez d'être à la hauteur!

## **tout**

• L'adverbe «tout», signifiant «entièrement», «complètement», «tout à fait», est invariable au masculin et devant les adjectifs féminins commençant par une voyelle ou un H muet.

Ex. : Ils sont tout nus. Les tout premiers. Elles sont tout heureuses et tout entières.

• Il varie en genre et en nombre devant les adjectifs féminins commençant par une consonne ou un H aspiré.

Ex. : De toutes jeunes filles. Elle est toute haineuse.

Voir **élision** (dans la marche)

## **valoir / falloir**

Voir **falloir / valoir**

## **vénéneux-se / venimeux-se**

Se dit d'une plante contenant une substance dont l'ingestion est toxique / Se dit d'un animal qui produit du venin

## **via**

• En rom. «Voie» en latin. Est censé s'employer avec un nom de lieu physique, propre ou commun, pour «par la voie de», «en passant par».

Ex. : Aller de Paris à Alger via Marseille. Je suis allé dans ma chambre via le salon.

• Mais son usage est aussi possible pour des chemins, des lieux, des moyens métaphoriques, virtuels.

Ex. : On a accédé à cette plate-forme via leur site. Tu l'as connue via l'atelier de chant.

Cependant, dans ces cas, on variera avec «par l'intermédiaire de», «par le biais de», «à l'aide de», «à travers», «au travers de».

Ex. : J'ai obtenu ce document par le biais de la Sécu.

Voir **locution latine** (dans la marche)

## **vièle / vielle**

Tout instrument de musique à cordes frottées par un archer ou une roue / Vielle à roue : vièle à clavier et aux cordes frottées par une roue mise en rotation par une manivelle

## **voir / voire**

Le verbe / Synonyme de «si ce n'est», généralement cédé d'une virgule

Ex. : Autant qu'on peut le voir, il est grand, voire gigantesque.

Attention à la marche, marche  
à suivre, marche droite, marche  
d'un escalier, marche de bois,  
contremarche, marche pied,  
marche gironnée, marche  
dansante, descendre une marche,  
gravir les marches, manquer  
une marche, faire de la marche,  
chaussures de marche, épreuve  
de marche, ralentir sa marche,  
poursuivre sa marche, régler sa  
marche, marche silencieuse,  
marche pour l'égalité, marche de  
protestation, marche forcée, c'est à  
une heure de marche, chanson de  
marche, sens de la marche, marche  
arrière, ordre de marche, sonner  
la marche, marche victorieuse,  
conduire la marche, marche  
d'harmonie, marche d'un astre,  
marche du temps, marche d'une  
horloge, la bonne marche, en état  
de marche, se mettre en marche,  
descendre du train en marche,  
mettre un moteur en marche,  
fermer la marche.

## **MARCHE ORTHO- TYPOGRAPHIQUE**

**DE LA REVUE Z  
ET DES ÉDITIONS  
DE LA DERNIÈRE  
LETTRE**

**ÉDITION 2022**

